

ЧУВО «Российский исламский институт»



**Программа преддипломной практики**

Теологический факультет  
Кафедра филологии и страноведения  
(направление – 45.04.02 «Лингвистика»,  
Профиль – Иностранные языки и культуры стран изучаемых языков

Составитель: ст. пр. кафедры  
филологии и страноведения  
Замалиева Г.Х., к.ф.н. Салахова И.И.

Согласовано		
Заведующий кафедрой филологии и страноведения Шайхудинов Т.А.	Декан теологического факультета Шангареев Р.Р.	Заведующий учебным отделом Гиззатуллина Н.А.

Казань 2016

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО НА  
ЗАСЕДАНИИ КАФЕДРЫ ФИС  
ПРОТОКОЛ №1 ОТ 26.08.16

## **1. Учебная программа**

### **1.1. Пояснительная записка**

#### **1.1.1. Код и наименование направления и профиля подготовки**

направления 45.04.02 «Лингвистика», профиль – Иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

#### **1.1.2. Требования к обязательному минимуму содержания основной образовательной программы**

Преддипломная практика является обязательным элементом учебного процесса подготовки магистрантов по направлению 45.04.02 «Лингвистика», профиль – «Иностранные языки и культуры стран изучаемых языков» и представляет собой вид учебных занятий, которые ориентированы на профессионально-практическую подготовку обучающихся и нацелены на овладение умениями и навыками самостоятельного ведения преддипломной работы.

Преддипломная работа направлена на комплексное формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта.

Преддипломная практика предусматривает написание научной статьи или аналитического обзора, а также разработку учебных материалов по профилю. Также в результате преддипломной практики студент собирает материал, необходимый для выполнения выпускной квалификационной работы.

Преддипломная практика способствует закреплению и углублению теоретических знаний магистра, полученных при обучении, умению ставить задачи, анализировать полученные результаты, умению делать выводы.

#### **1.1.3. Цель и задачи преддипломной практики**

**Целью преддипломной практики** является овладение магистрантами основными приемами ведения преддипломной работы и формирование у них

профессионального мировоззрения в этой области, в соответствии с профилем избранной магистерской программы.

Преддипломная практика призвана обеспечить связь между теоретическими знаниями, которые были получены при усвоении образовательной программы по направлению Лингвистики и практической деятельностью по применению этих знаний в процессе преддипломной работы.

#### **Задачи преддипломной практики:**

а) закрепить

- знания, умения и навыки, полученные студентами в ходе изучения дисциплин магистерской программы;

б) изучить:

– источники по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении выпускной квалификационной работы;

– методы исследования;

– методы анализа и обработки экспериментальных данных;

– требования к оформлению научной работы;

в) выполнить:

– анализ, систематизацию и обобщение информации по теме исследований;

– анализ достоверности полученных результатов;

– анализ научной и практической значимости проводимых исследований;

г) приобрести навыки:

– применения современных методов и методологии научного исследования, в наибольшей степени соответствующие профилю избранной студентом магистерской программы;

– формулирования целей и задач научного исследования;

– выбора и обоснования методики исследования;

– оформления результатов научных исследований (оформление отчёта, написание научных статей, тезисов докладов).

#### **1.1.4. Место преддипломной практики в ОПОП**

Преддипломная практика является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки магистров и проводится для получения навыков преддипломной работы.

Преддипломная практика базируется на освоении теоретических учебных дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла.

### **1.1.5. Требования к уровню подготовки магистра**

Исходя из поставленных цели и задач, магистрант должен овладеть умениями:

- владеть методами организации и проведения преддипломной работы;
- пользоваться различными методиками проведения научных исследований;
- владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретаций;
- делать обоснованные заключения по результатам проводимых исследований в виде научных докладов и публикаций;
- анализировать и систематизировать собранный материал;
- применять современные образовательные технологии.

### **Компетенции обучающего, формируемые в результате прохождения преддипломной практики:**

способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);  
готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных

ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);  
 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);  
 владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);  
 способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-38);  
 способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42).

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы - компетенциями**

<b>Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции)</b>	<b>Перечень планируемых результатов обучения</b>	<b>Средства оценивания</b>
(ОК-12)	<b>Знает:</b> - действующие законы РФ и стран изучаемого языка. <b>Умеет:</b> - применять специальную литературу для решения вопросов. <b>Владеет:</b> - навыками ведения беседы с официальными лицами.	отчет о прохождении практики
(ОК-14)	<b>Знает:</b> -способы повышения квалификации преподавателя иностранных языков и их особенности; -ценность и значимость непрерывного саморазвития и самообразования. <b>Умеет:</b> -выбирать подходящие курсы повыше-	отчет о прохождении практики

	<p>ния квалификации;</p> <p>-организовывать время и личные ресурсы для осуществления самообразования и саморазвития.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>-навыками самомотивации и самоорганизации при прохождении повышения квалификации и самостоятельного повышения своего мастерства;</p> <p>-навыками анализа и корректировки своей педагогической деятельности</p>	
(ОК–16)	<p><b>Знает:</b> современные подходы к организации исследовательской работы</p> <p><b>Умеет:</b> критически оценивать результаты, полученные в сфере организационных инноваций</p> <p><b>Владеет:</b> технологиями решения научных проблем</p>	отчет о прохождении практики
(ОК-15)	<p><b>Знает:</b></p> <p>-этапы и критерии анализа своей профессиональной деятельности;</p> <p>-специфику и область применения различных средств и путей саморазвития.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>-критически оценивать свою деятельность.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>-основными приемами и средствами по устранению своих недостатков;</p> <p>-навыками корректировки путей саморазвития.</p>	отчет о прохождении практики
(ОПК-11)	<p><b>Знает:</b></p> <p>-особенности структуры профессиональных текстов;</p> <p>-правила рубрикации текста;</p> <p>-специфику представления текстового материала;</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>-излагать научный материал;</p> <p>- оформлять библиографический мате-</p>	отчет о прохождении практики

	риал; <b>Владеет:</b> -навыками создания, оформления и редактирования научных профессиональных текстов.	
(ОПК-12)	<b>Знает:</b> -значение терминов, образующих понятийный аппарат (актуальность темы исследования, цель, задачи, методика, практическая значимость, теоретическая значимость) <b>Умеет:</b> -правильно оформлять понятийный аппарат при написании научной работы; <b>Владеет:</b> -способностью к представлению динамики развития избранной научной и профессиональной области.	отчет о прохождении практики
(ОПК-13)	<b>Знает:</b> -понятийный аппарат философии; -понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики; -понятийный аппарат переводоведения; -понятийный аппарат лингводидактики; -понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации. <b>Умеет:</b> -пользоваться понятийный аппарат в своей научно-исследовательской работе. <b>Владеет:</b> -навыками применения понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для написания выпускной квалификационной работы.	отчет о прохождении практики
(ОПК-14)	<b>Знает:</b> -особенности различных групп методов научно-исследовательской работы (общие, психолого-педагогические, лингводидактические, специальные); -специфику использования разных ме-	отчет о прохождении практики



	<p>тодов научной деятельности.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-сопоставлять различные методологические принципы;</li> <li>-анализировать целесообразность применения тех или иных методических приемов научной деятельности;</li> <li>-выбирать необходимые методы исследования (модифицировать существующие, разрабатывать новые методы), исходя из задач конкретного исследования (по теме магистерской диссертации или при выполнении заданий научного руководителя в рамках (авторской) магистерской программы)</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-основами оптимального использования подходящих методологических принципов и методических приемов в своей научной деятельности.</li> </ul>	
(ОПК-15)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-специфику структурирования знаний из различных областей профессиональной деятельности (теоретическая и прикладная лингвистика, переводоведение, лингводидактика, теория межкультурной коммуникации и пр.);</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-систематизировать, закреплять и расширять теоретические и практические знания по направлению магистерской подготовки,</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-навыками применения и творческого использования теоретических и практических знаний при решении конкретных научно-исследовательских задач.</li> </ul>	отчет о прохождении практики
(ОПК-16)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-особенности взаимодействия и взаимодополнения различных изучаемых дисциплин;</li> <li>-значение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p>	отчет о прохождении практики

	<p>-использовать в своей научной деятельности знания, полученные при изучении различных дисциплин.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>-навыками применения полученных знаний в процессе написания и защиты выпускной квалификационной работы.</p>	
(ОПК-17)	<p><b>Знает:</b></p> <p>-методы проведения библиографического поиска литературных источников;</p> <p>-правила оформления списка источников и литературы.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>-грамотно изучить литературу и отобрать материал для написания выпускной квалификационной работы</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>-приемами проведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий.</p>	отчет о прохождении практики
(ОПК-19)	<p><b>Знает:</b></p> <p>-методы и приемы изложения различных явлений и процессов, исследуемых в научной работе;</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>-излагать теоретические выводы научного исследования;</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>-способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов выпускной квалификационной работы.</p>	отчет о прохождении практики
(ОПК-20)	<p><b>Знает:</b></p> <p>-этапы сбора и обработки экспериментальных данных, полученных при проведении научно-исследовательской работы;</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>-обрабатывать и интерпретировать экспериментальные данные.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>-умением использовать современные технологии сбора информации, обра-</p>	отчет о прохождении практики

	<p>ботки и интерпретации полученных экспериментальных и эмпирических данных,</p> <p>- современными методами исследований.</p>	
(ОПК-21)	<p><b>Знает:</b></p> <p>-как творчески использовать полученные навыки за пределами узкопрофессиональной сферы.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>-адаптироваться к новым условиям деятельности;</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>- научно-исследовательскими навыками</p>	отчет о прохождении практики
(ОПК-22)	<p><b>Знает:</b></p> <p>-способы оформления научной документации.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>-оформлять библиографический список и делать ссылки на использованную литературу.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>-приемами составления диссертации, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов и научных статей.</p>	отчет о прохождении практики
(ОПК-23)	<p><b>Знает:</b></p> <p>-способы расширения собственной научной компетентности.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>-самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской деятельности новые знания и умения.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>-навыками использования приобретенных знаний и умений в практической деятельности.</p>	отчет о прохождении практики
(ОПК-24)	<p><b>Знает:</b></p> <p>-инновационные области научных исследований.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>-самостоятельно осваивать новые методы исследования.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>-способностью сопоставить инноваци-</p>	отчет о прохождении практики

	онные научные факты и сделать логические выводы.	
(ОПК-25)	<p><b>Знает:</b> -теоретические основы профессиональных задач.</p> <p><b>Умеет:</b> -использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ профессиональных задач.</p> <p><b>Владеет:</b> -способностью использовать практические методики решения профессиональных задач.</p>	отчет о прохождении практики
(ОПК-26)	<p><b>Знает:</b> -способы проведения теоретических и практических исследований.</p> <p><b>Умеет:</b> -самостоятельно проводить теоретические исследования.</p> <p><b>Владеет:</b> -способностью к проведению практических исследований по актуальной проблематике.</p>	отчет о прохождении практики
(ОПК-27)	<p><b>Знает:</b> -специфику обучения в аспирантуре.</p> <p><b>Умеет:</b> -проводить научно-исследовательскую работу.</p> <p><b>Владеет:</b> -готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежному научным направлениям.</p>	отчет о прохождении практики
(ОПК-28)	<p><b>Знает:</b> -особенности ориентировки на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.</p> <p><b>Умеет:</b> -изучать рынок труда, составлять резюме, проводить собеседования и переговоры с потенциальным работодателем.</p> <p><b>Владеет:</b> -системой навыков экзистенциальной</p>	отчет о прохождении практики

	компетенции.	
(ПК-34)	<p><b>Знает:</b> -специфику современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p><b>Умеет:</b> -проводить поиск информации, анализировать и обрабатывать материалы, полученные в ходе научного исследования.</p> <p><b>Владеет:</b> -навыками проведения эмпирических исследований, проблемных ситуаций и диссонансов сфере межкультурной коммуникации.</p>	отчет о прохождении практики
(ПК-36)	<p><b>Знает:</b> -специфику проведения научных исследований.</p> <p><b>Умеет:</b> -оценить качество исследования в определенной предметной области.</p> <p><b>Владеет:</b> -способностью соотнесения новой информации с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p>	отчет о прохождении практики
(ПК-37)	<p><b>Знает:</b> -основы получения необходимой информации из печатных изданий и интернет-ресурсов.</p> <p><b>Умеет:</b> -правильно оформлять ссылки на использованную литературу.</p> <p><b>Владеет:</b> -основами современной информационной и библиографической культуры.</p>	отчет о прохождении практики
(ПК-38)	<p><b>Знает:</b> - общеевропейские компетенции владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения. - "Европейского языкового портфеля". - видных представителей британской и</p>	защита выпускной квалификационной работы

	<p>арабской культуры.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять уровень владения языком и оценки достигнутых результатов.</li> <li>- внедрить "Европейского языкового портфеля" как средство самооценки обучающихся.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий.</li> <li>- готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся</li> </ul>	
(ПК – 42)	<p><b>Знает:</b> основные показатели качества исследовательской деятельности</p> <p><b>Умеет:</b> проявлять креативность и логику в исследовательской деятельности</p> <p><b>Владеет:</b> техникой работы с категориями и понятиями</p>	отчет о прохождении практики

## 1.2. Объем дисциплины

№ п/п	Виды учебных занятий	Количество зачетных единиц	Количество часов	Семестры
1	Всего часов по практике	9	324	4
2	Вид контроля	Зачет с оценкой		

## 1.3. Содержание практики

### 1.3.1. Формы проведения преддипломной практики

Преддипломная практика проводится в форме аудиторной (и внеаудиторной, включая задания для самостоятельного выполнения) работы.

Преддипломная практика является обязательной и представляет собой различные виды деятельности, непосредственно ориентированные на профессионально-практическую подготовку магистрантов. Данная практика может осуществляться в следующих формах:

- работа с информационными, справочными и другими изданиями по теме выпускной квалификационной работы;
- консультации с научным руководителем по вопросам обработки научных данных, полученных в ходе проведенного эмпирического исследования, и их интерпретации;
- обработка и интерпретация полученных научных данных;
- оформление результатов преддипломной работы в виде тезисов докладов, научных статей и их презентация на научной студенческой конференции;
- подготовка отчетных документов по итогам преддипломной практики.

Работа магистрантов организуется в соответствии с логикой работы над выпускной квалификационной работой: выбор темы, определение проблемы, объекта и предмета исследования; формулирование цели и задач исследования; теоретический анализ литературы и исследований по проблеме, подбор необходимых источников по теме; составление библиографии; формулирование рабочей гипотезы; выбор базы проведения исследования; определение комплекса методов исследования; проведение констатирующего эксперимента; анализ экспериментальных данных; оформление результатов исследования. Магистранты работают с первоисточниками, монографиями, авторефератами и диссертационными исследованиями, консультируются с научным руководителем и преподавателями.

### **1.3.2. Сроки и место проведения преддипломной практики**

Сроки и продолжительность проведения практики устанавливается в соответствии с учебным и календарным графиком учебного процесса.

Преддипломная практика проводится на втором курсе во втором семестре и на третьем курсе в первом семестре для заочной формы обучения до

начала работы студентов над выпускной квалификационной работой. Ее продолжительность составляет 6 недели.

Преддипломная практика, организуемая на базе сторонних организаций, осуществляется на основе договоров между Институтом и соответствующими учреждениями. В договоре институт и предприятие (организация и учреждение) оговаривают все вопросы, касающиеся проведения практики, в том числе и по назначению двух руководителей практики: от института и предприятия или организации или учреждения.

Местом проведения преддипломной практики также, в зависимости от направления преддипломной работы, могут выступать кафедра филологии и страноведения РИИ.

Магистры заочной формы обучения самостоятельно осуществляют поиск мест практики. В этом случае они предоставляют на кафедру согласие организации о предоставлении места прохождения практики с указанием срока ее проведения.

### **1.3.3. Организация преддипломной практики**

Общее руководство и контроль над практикой магистрантов возлагается на руководителя преддипломной практикой. Перед началом практики руководитель практики проводит общее организационное собрание студентов, на которой:

1. разъясняются цели и задачи практики, порядок и сроки прохождения;
2. формулируются требования к практикантам, принципы оценки их работы и объясняются правила отчетности.

#### **Обязанности заведующих кафедр:**

- организовывает, контролирует проведение практики и обеспечивает учебно-методическое руководство практикой;
- занимается поисками новых учреждений для использования их в качестве мест для прохождения практики;



- назначает руководителей практики из числа штатных преподавателей;
- осуществляет контроль над наличием у магистрантов учебно-методической литературы;
- на основании отчетов руководителей практик, заслушанных на заседании кафедры, разрабатывает мероприятия по совершенствованию организации и проведения практик.

**Обязанности руководителя практики** от кафедры РИИ заключаются в следующем:

- знакомить студентов с целями и задачами практики, требованиями по ее прохождению;
- организует проведение практики в соответствии с утвержденной программой, создают условия для ее прохождения;
- направляет студента в соответствующие организации для прохождения практики;
- совместно со студентом составляет индивидуальный план прохождения практики, который представляет собой поэтапную схему будущей работы, состоящий из перечня планируемых мероприятий. Индивидуальный план прохождения практики организует деятельность студента во время практики. Также в плане указываются конкретные сроки выполнения основных видов работы. В ходе практики индивидуальный план может корректироваться по согласованию с руководителем практики.
- контролирует работу студента практиканта во время практики, следит за процессом выполнения задач практики и индивидуального плана практики;
- консультирует студентов по различным вопросам, возникающим во время прохождения практики;
- собирает и проверяет отчетную документацию практикантов;
- выставляет студентам оценки за практику.

### **Обязанности руководителя практики от организации (при его наличии)**

закключаются в следующем:

- знакомит студентов с организацией;
- создает условия студентам для прохождения практики;
- отмечает посещения студентов мест практики;
- дает задания студентам и контролирует их выполнение;
- консультирует студентов, указывает им на их недочеты, дает им советы;
- составляет отзыв о работе каждого студента, проходившего практику.

В случае отсутствия руководителя практики от организации его обязанности выполняет руководитель по практике от кафедры РИИ.

### **Обязанности магистров, проходящих практику:**

- своевременное выполнение всех видов работ практики;
- ведение дневника практики;
- составление на основании материалов дневника практики отчета о прохождении практики;
- по завершении практики представить на кафедру всю отчетную документацию не позднее недельного срока.

Магистр во время практики имеет право на следующее:

- по всем вопросам, возникающим во время практики обращаться к руководителям практики;
- пользоваться библиотекой, информационными фондами, услугами учебных, научных и других подразделений института.

### **1.3.4. Этапы и содержание практики**

I. Начальный этап.

На данном этапе проводится организационное собрание, в ходе, которой:

1. ставятся задачи и цели практики;
2. доводится система знаний, подлежащих обязательному выполнению в ходе практики;

3. разъясняются права и обязанности магистра практиканта;
4. вручается пакет документации по практике и объясняется порядок ее ведения, оформление и представление руководителям практики;
5. осуществляется распределение магистров на практику в соответствии с заключенными договорами.

II. Основной этап. Данный этап включает в себя:

1. теоретическая работа, которая предполагает:
  - ознакомление с научной литературой по утвержденной теме исследования,
  - обзор основных направлений научной деятельности по теме выпускной квалификационной работы,
  - постановке целей и задач исследования,
  - разработки плана проведения исследовательских мероприятий.
2. практическая работа, которая в свою очередь предполагает:
  - написание реферативного обзора по теме выпускной квалификационной работы,
  - составление плана исследования по теме выпускной квалификационной работы,
  - составление библиографии по теме выпускной квалификационной работы,

III. Заключительный этап.

На данном этапе происходит подготовка, оформление и представление отчетной документации практиканта. Практикант должен сдать на кафедру отчет по практике, который включает в себя следующие документы:

1. дневник практики;
2. отчет о прохождении практики;
3. структура ВКР;
4. реферативный обзор;
5. список, использованной литературы;
6. рецензия на исследовательскую работу студентов по теме ВКР при прохождении преддипломной практики;

7. отзыв руководителя практики с описанием работы практики и оценкой.

Также на данном этапе происходит подведение итогов практики, а именно:

1. проверка и оценка результатов практики руководителями практики; обсуждение результатов практики на заседании выпускающей кафедры.

Конкретное содержание практики планируется магистрантом совместно с научным руководителем **выпускной квалификационной работы**, которое отражается в индивидуальном плане преддипломной практики, где отмечаются все виды деятельности магистранта в течение практики.

#### **1.4. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики**

##### **1.4.1. Основная литература:**

1. Кукушкина В.В. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров): Учебное пособие / В.В. Кукушкина. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 265 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование: Магистратура). (ЭБС)

##### **1.4.2. Дополнительная литература:**

1. Зорин, В. А. Методические рекомендации по подготовке магистерской диссертации [Электронный ресурс] / В. А. Зорин, В. А. Даугелло, Н. С. Севрюгина и др. - М.: МАДИ, 2013. - 87 с. - ISBN 978-5-361-00098-2. (ЭБС)

2. Кузнецов, И. Н. Диссертационные работы. Методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие / И. Н. Кузнецов. - 4-е изд. - М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2012. - 488 с.

3. Синченко Г. Ч. Логика диссертации: Учебное пособие/ Синченко Г. Ч. - 4 изд. - М.: Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 312 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование) (ЭБС)

4. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : Учебное пособие для бакалавров / М. Ф. Шкляр. - 5-е изд. - М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2013. - 244 с.

### **1.4.3. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике**

**Мультимедийные технологии**, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами. Это позволяет экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

**Дистанционная форма** консультаций во время прохождения конкретных этапов преддипломной практики и подготовки отчета.

**Компьютерные технологии** и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации научной информации, разработки планов, проведения требуемых программой практики отчетов и т.д.

## **2. Методические рекомендации практиканту по прохождению преддипломной практики**

### **2.1. Требования к содержанию и форме преддипломной практики**

Работа магистрантов в период практики организуется в соответствии с логикой работы над выпускной квалификационной работой: выбор темы, определение проблемы, объекта и предмета исследования; формулирование цели и задач исследования; теоретический анализ литературы и исследований по проблеме, подбор необходимых источников по теме; составление библиографии; формулирование рабочей гипотезы; определение комплекса методов исследования; оформление результатов исследования.

За время практики магистр должен сформулировать в окончательном виде тему выпускной квалификационной работы по профилю своего направления подготовки из числа актуальных научных проблем, разрабатываемых в подразделении, и согласовать ее с руководителем программы подготовки магистров.

Основными видами работ, выполняемых магистрами в период практики, являются:

а) Организационная работа, которая заключается в участии в установочном и заключительном собраниях и консультациях по практике.

б) Теоретическая работа, которая предполагает ознакомление с научной литературой по заявленной и утвержденной теме исследования.

в) Практическая работа, которая заключается в разработке основных направлений теоретической концепции научного исследования по теме выпускной квалификационной работы. Написание реферативного обзора по теме выпускной квалификационной работы. Установление окончательной темы исследования выпускной квалификационной работы. Составление плана исследования по выпускной квалификационной работы. Составление библиографии по теме выпускной квалификационной работы. Написание научных статей по теме выпускной квалификационной работы. Выступление на научной конференции по теме выпускной квалификационной работы.

## **2.2. Рекомендации по ведению дневника по практике**

Исходя из того, что дневник практики и подробный отчет студента о практике являются основными документами практиканта, которые отражают выполненную им работу и на основании которых осуществляется итоговая аттестация, необходимо уделить особое внимание их ведению и оформлению.

### *Правила ведения дневника практики*

1. Во время прохождения практики студент ежедневно должен вносить сведения о выполненной работе в дневник. В нем должен быть представлен весь ход практики по дням, а также проблемы, возникшие в процессе прохождения практики и пути их решения.

2. По всем вопросам, возникающим в связи с прохождением практики, студент имеет право обращаться к руководителю практики.

3. Студент обязан своевременно представлять дневник руководителю практики, который подписывает его после просмотра и высказывания замечания.

4. В установленный срок студент должен сдать дневник прохождения практики на кафедру.

### **2.3. Рекомендации по оформлению отчета о практике**

На основании материалов дневника пишется отчет о практике, который включает в себя:

отчет по практике, который включает в себя следующие документы:

8. дневник практики;
9. отчет о прохождении практики;
10. структура ВКР;
11. реферативный обзор;
12. список, использованной литературы;
13. рецензия на исследовательскую работу студентов по теме ВКР при прохождении преддипломной практики;
14. отзыв руководителя практики с описанием работы практики и оценкой.

### **2.4. Оформление тезисов доклада и научных статей**

Существует несколько вариантов текстового представления научных результатов преддипломной практики:

- а) тезисы научного доклада;
- б) статья;
- в) отчет о преддипломной работе; и др.

Основная их цель – это продемонстрировать умение самостоятельно вести научный поиск и решать конкретные научные задачи как теоретического, так и прикладного значения.

Наиболее распространенным видом публикаций является тезисы докладов и выступлений. Это изложенные в краткой форме научные идеи по выбранной теме. Основное требование, предъявляемое к тезисам – это краткость, в чем и заключается их преимущество. Объем тезисов 2-5 страниц отпечатанного текста. Также из требований к тезисам является информативность. Основные положения исследования должны выражаться четко и лаконично.

Структура тезисов:

- Введение: постановка научной проблемы, обоснование ее актуальности.
- Основная часть: пути решения рассматриваемой проблемы, методы и результаты решения.

Заключение, выводы.

Более значимые научные результаты, которые требуют развернутой аргументации, оформляются в виде *научной статьи*.

*Научная статья* должна представлять собой законченную и логически цельную публикацию, посвященную конкретной проблеме, как правило, входящей в круг проблем, связанных с темой исследования. *Цель* статьи – дополнить существующее научное знание, поэтому статья должна стать продолжением исследований. Объем статьи превышает объем тезисов и составляет примерно 3 – 20 страниц. Научная статья также как и тезисы, обычно состоит из трех частей: введения, основной части и выводов. Эти части обязательно должны присутствовать в тексте (сами слова «вступление», «основная часть» и «выводы» в подзаголовках писать не нужно). Для *вступления* обычно достаточно одного-двух абзацев, чтобы кратко пояснить, в какой области и о какой проблеме пойдет речь, и чем закончится рассуждение. Каждая статья должна содержать обоснование *актуальности* ставящейся задачи (проблемы). Освещение актуальности не должно быть излишне многословным. Главное показать суть проблемной ситуации, нуждающейся в изучении.

В *основной части* необходимо подробно изложить процесс исследования, научные факты и открытия, на которые опирался или же которые опровергал автор. Здесь же нужно указать ссылки на используемые источники. Обязательно должна быть подчеркнута научная новизна предлагаемых идей. В заключительной части работы следует показать, в чем состоит *научная новизна* содержания работы, иными словами, то новое и существенное, что составляет *научную и практическую ценность* данной работы. Так как в статье должны быть изложены основные результаты исследования, то для статьи можно использовать предложения из самой выпускной квалификационной



работы. Но общий стиль статьи должен быть более четким и лаконичным. В статье необходимо пояснять используемые обозначения, а также давать определение терминам. Даже те термины, которые, по мнению автора, понятны без пояснений. В конце научной статьи, как правило, приводится список литературы.

### **Наиболее распространенные недостатки при написании статьи**

#### ***- Использование устаревших источников и неактуальной информации.***

Качественная и актуальная информация – это важный элемент любого учебно-научного поиска. К числу качественных источников относят работы авторов, внесших заметный вклад в развитие научного знания, достоверные и актуальные статистические издания, официальные документы. Однако, если в статье написанной в 2015 г. нет ни одного источника, датированного позднее 2008 г., то возникает вопрос о том, действительно ли рассматриваемая проблема сохраняет свою актуальность, коль скоро она не находит отражения в научной литературе.

#### ***- Отсутствие связи между содержанием работы и заключительными выводами.***

Самые важные выводы по поводу рассмотренной проблемы излагаются в конце работы – в ее заключении. Типичным недостатком является нарушение связи между основным содержанием работы и заключительными выводами. Это происходит по двум причинам. Во-первых, выводы приобретают формальный характер, если студенту не удалось полно и глубоко изучить проблему. В этом случае в заключении преобладают второстепенные детали, в то время как важные выводы остаются за его пределами. Во-вторых, иногда в заключении неожиданно появляются проблемы, которые в основном содержании не затрагивались. Введение какого-либо нового материала (фактов, суждений) в заключительной части выглядит необоснованно.

***- Неадекватный стиль изложения.*** При написании статьи изучается большой объем литературы, написанной в разных жанрах: это учебники, научные монографии, полемические статьи, публикации в периодических изданиях и т.д. Они заметно различаются по стилю изложения. Недопустимо переносить

в статью выражения, которые несут слишком большую эмоциональную нагрузку и выглядят неуместно в ней, например, «к большому сожалению», «к счастью», «огромный», «прекрасный» и т.д.

***- Отсутствие связи между содержанием работы и библиографическим списком.***

Полнота информационного обеспечения статьи характеризуется не только библиографическим списком, но и теми сносками, которыми автор обозначает использование того или иного источника. Типичный недостаток заключается в том, что в основном содержании работы не всегда дается ссылки на использованную литературу.

Отсутствие связи между библиографическим списком и содержанием работы приводит к тому, что список литературы приобретает формальный характер, а сама работа выглядит легковесно и неубедительно.

***- Неправильное оформление списка библиографического списка.***

## **2.5. Оформление библиографии**

Список литературы является необходимой структурной частью любой научной работы, которая включает упоминаемую, а также имеющую непосредственное отношение к исследуемой теме. Он позволяют документально подтвердить и обосновать достоверность и точность приводимых в тексте фактов, статистических данных, цитат и других сведений, заимствованных из различных источников. Важным компонентом является работа автора с литературой последних трех лет, как показатель ориентированности автора в современном состоянии научной изученности темы исследования. При оформлении библиографического списка литературы любой научной работы перечень источников, прилагаемых к исследованию, не рекомендуется озаглавливать безлично, в общей форме («Литература», «Библиография», «Источник»), а желательно, чтобы заглавие списка давало представление об его составе, например: «Список цитируемых трудов», «Список дополнительной литературы», «Список использованной литературы» и т.п. Библиографический спи-

сок помещается в конце работы. В библиографии литература располагается обычно в алфавитном порядке по фамилиям авторов, хотя существуют хронологический, систематический и др. способы расположения библиографических описаний. Если цитируется несколько работ одного автора, их располагают по алфавиту заглавий. Книги, в которых автор по правилам оформления библиографии не указывается (например, сборники статей, словари), помещаются в общем алфавитном списке, но уже по названию. В научной работе в списке литературы сначала упоминаются официальные материалы, а затем остальная литература. Например:

**Основная литература:**

1. Бойко Т.С. Научные работы: учебно-методическое пособие по написанию и оформлению научных работ для магистрантов и аспирантов всех форм обучения и специальностей / Т.С. Бойко, Ю.В. Рожков. – Хабаровск: ХГАЭП, 2009. – 52 с.

Примеры библиографического описания различной литературы пояснениями:

Книга одного автора:

1. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода / Н.Д. Финкельберг. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 228 с.

2. Закиров Р.Р. Теоретический курс арабского языка. / Р.Р. Закиров - Казань: Изд-во ТГГПУ, 2006.- 122 с.

3. Боднар С.Н. Арабский язык. Жанр коммерческих и деловых бумаг и их языковая специфика. / С.Н. Боднар - М.: Муравей, 2002.- 328 с.

**Пояснения:** автор книги (фамилия, инициалы), название книги, косая черта, снова автор (инициалы, фамилия), точка, тире, название города, в котором была издана книга (принятые сокращения: Москва – М., Ленинград – Л., Санкт-Петербург – СПб.), двоеточие, название издательства, запятая, год издания, точка, тире, количество страниц в книге.

Книга двух или трех авторов:

Шайхуллин Т.А. Стилистика арабского языка. Учебное пособие / Т.А. Шайхуллин, Э.М. Зиганшин, А.Н. Зилыева.- Казань: ТГГПУ, 2008.- 360 с.

**Пояснения:** в начале указывается только один автор, после косой черты – все авторы.

Статья из сборника статей:

Омри А.Ю. Проблемное обучение видам речевой деятельности в вузах Казани / А.Ю. Омри // Филология в полиэтнической и межконфессиональной среде: состояние и перспективы: Сб. науч. ст. / Отв. ред. Т.А. Шайхуллин. – Казань: Российский исламский институт, 2009. – С. 405–409.

Аль-Аммари М.С. Каким образом мы должны преподавать арабский язык / М.С. Аль-Аммари // Филология в полиэтнической и межконфессиональной среде: состояние и перспективы: Сб. науч. ст. / Отв. ред. Т.А. Шайхуллин. – Казань: Российский исламский институт, 2009. – С. 326–337.

**Пояснения:** автор статьи (фамилия, инициалы), название статьи, косая черта, снова автор (инициалы, фамилия), две косые черты, название сборника статей, двоеточие, тип сборника (сборник статей – Сб. ст., сборник научных трудов – Сб. науч. трудов, тезисы докладов всероссийской научной конференции – Тез. докл. всеросс. науч. конф. и т. п.), косая черта, сведения о редакторе, составителе и т. п. (ответственный редактор – Отв. ред., под редакцией – Под ред. и т. п.), точка, тире, название города, в котором был издан сборник, двоеточие, название издательства, запятая, год издания, точка, тире, какие страницы (с какой по какую) в сборнике занимает данная статья (например, статья начинается на странице 49 и заканчивается на странице 78; общее количество страниц сборника не указывается).

Статья двух или трех авторов из сборника статей:

Закиров Р.Р. Деловые и ролевые игры в процессе обучения арабскому языку / Р.Р. Закиров , Н.Г. Мингазова // Филология в полиэтнической и межконфессиональной среде: состояние и перспективы: Сб. науч. ст. (Выпуск 3) / Отв. ред. Т.А. Шайхуллин. – Казань: Российский исламский институт, 2011. – С. 172-180..

Статья из журнала:

Лакофф Дж. Когнитивная семантика // Язык и интеллект: Сб. / Пер. с англ. и нем; Сост. и вступит. ст. В.В.Петрова. — М.: Прогресс, 1995. С. 143–184.

**Пояснения:** автор статьи (фамилия, инициалы), название статьи, косая черта, снова автор (инициалы, фамилия), две косые черты, название журнала или другого периодического издания, точка, тире, год и номер журнала, какие страницы в журнале занимает данная статья.

Диссертация:

Вашкевич Н.П. Выражение коммуникативно-смысловой структуры в арабском языке: Дис. ... канд. филол. наук / Н.П. Вашкевич. – М.: 1977. - 153 с.

Автореферат диссертации:

Шайхуллин Т.А. Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты / Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Т.А. Шайхуллин. – Казань, 2012. – 48 с.

Мишкуров Э.Н. Типология диалектного и литературного грамматического строя современного арабского языка / Автореф. дис. ... докт. филол. наук / Э.Н. Мишкуров. – М., 1985. – 34 с.

Ссылки на интернет-источники оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ 7.82-2001 «Библиографическое описание электронных ресурсов» и ГОСТ 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления». Пример:

Валеев Р. К чему призывает Арабистика в Казанском университете во время существования восточного разряда (1807-1855) / Р. Валеев, Т. Зяппаров.- [Электронный ресурс]. URL:

<http://www.tisbi.org/science/vestnik/2004/issue3/Cult2.html> (дата обращения: 30.04.2011)

**Пояснения:** Автор статьи или книги (фамилия, инициалы), название статьи или книги, косая черта, снова автор (инициалы, фамилия), точка, тире, в квадратных скобках фраза "Электронный ресурс", точка, электронный адрес интернет-источника, в скобках дата обращения.

## 2.6. Оформление сносок

Существуют несколько вариантов оформления сносок:

Вариант № 1. А.В. Щепилова пишет: «Знание, как известно, является результатом когнитивного (познавательного) процесса. Выделяя когнитивный принцип как самостоятельный, мы делаем особый акцент на учет закономерностей познавательного процесса при овладении языком и особенностей ментальной деятельности учащихся. В обучении иностранному языку когнитивный принцип сводится к проблеме оптимальной организации познавательных действий учащихся»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Щепилова А.В. Когнитивный принцип обучения второму иностранному языку / А.В. Щепилова // Иностр. Языки в школе. – 2003. - № 2. – С. 4 - 5.

**Пояснение:** сноска располагается внизу страницы. Сноски имеют сквозную или постраничную нумерацию (в первом случае каждая следующая сноска имеет номер, на один больше, чем предыдущая; во втором – это пра-

вило действует только в пределах одной страницы, на каждой следующей странице номера сносок опять начинаются с единицы). Сноски могут располагаться и в конце работы, тогда они обязательно имеют сквозную нумерацию. В сноске указывается информация о книге или статье – так же, как в библиографии, только в конце ставится номер страницы, на которой расположен цитируемый фрагмент текста.

Вариант № 2. В.С. Цетлин обращает внимание на совершенно новое толкование индукции в обучении грамматике иностранного языка: «Не в том суть, в каком порядке при объяснении нового явления вводятся примеры и теоретические знания (именно так трактуется этот вопрос в научной литературе), а в том, что применение первоначально сообщенных практических правил в ходе овладения навыками способствует возникновению обобщений, которые на заключительном этапе превращаются в теоретические понятия» [271, с.25].

**Пояснение:** возможен и такой вариант оформления сносок: после цитаты в квадратных скобках указывается номер, под которым данная книга или статья стоит в библиографическом списке, и номер страницы.

Вариант № 3. По образному выражению Ушинского: «...паук потому бегаёт так изумительно верно по тончайшим нитям, что держится не одним когтем, а множеством их: оборвется один – удержится другой... <...> Мы скорее и прочнее заучим иностранные слова, если пустим при этом в ход не один какой-нибудь, а три или четыре органа нашей нервной системы ...»<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Лордкипанидзе Д.О. Педагогическое учение К.Д. Ушинского / Д.О. Лордкипанидзе. – Тбилиси: Изд-во университета, 1974. – С. 227.

**Пояснение:** цитата может начинаться не с начала предложения, а с середины: в таком случае после открывающих кавычек перед текстом ставят многоточие. Так же можно оборвать цитату, не дожидаясь конца предложения, тогда многоточие ставится перед закрывающими кавычками. Выпустив одно или несколько предложений из цитаты, ставят знак <...>. Однако цитаты нельзя искажать, в том числе нельзя искажать грамматические формы слов.

Вариант № 4. А.Н. Щукин отмечает, что при этом особое внимание должно уделяться явлениям, которые либо отсутствуют в родном языке обучающихся, либо расходятся в формах и способах выражения.<sup>3</sup>

Согласно А.Н. Щукину, принцип мотивации тесно связан с коммуниктивно-деятельностным подходом к обучению, ибо деятельность – это процесс, побуждаемый мотивом и ведущий к цели.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Щукин А.Н. Система обучения русскому языку как иностранного / А.Н. Щукин // Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Рус. Яз. – С. 34.

<sup>4</sup> Там же. С. 35.

**Пояснение:** сноска ставится и тогда, когда нет цитирования, а идея какого-либо автора пересказывается своими словами. Если сноски на одно и то же произведение идут подряд, то во второй и следующих сносках пишется «Там же» и указывается номер страницы (номера страниц), на которых изложены пересказываемые или упоминаемые идеи. Если указываемый источник – лишь один из нескольких, где разбирается анализируемая идея, то в начале сноски пишут: «См., например:» и далее информацию о книге и номер страницы.

**2.7. Материалы, устанавливающие формы, содержание и порядок текущего, промежуточного и итогового контроля по практике**



Текущий контроль осуществляется руководителем практики в процессе преддипломной практики.

Итоговая аттестация за преддипломную практику проводится руководителем практики по результатам оценки всех форм отчетности магистранта. На итоговую аттестацию по практике студенты магистры должны представить отчет по практике, который включает в себя следующие документы:

- 15.дневник практики;
- 16.отчет о прохождении практики;
- 17.структура ВКР;
- 18.реферативный обзор;
- 19.список, использованной литературы;
- 20.рецензия на исследовательскую работу студентов по теме ВКР при прохождении преддипломной практики;
- 21.отзыв руководителя практики с описанием работы практики и оценкой.

Объем отчетных документов не регламентирован.

Отчет по практике защищается студентами. Защита проходит в виде доклада, в котором отражаются все пункты отчетов и результаты работы практиканта:

1. каждый практикант отчитывается о проделанной во время практики работе;
2. руководители практик характеризуют работу практиканта.

Оценки за практику заносятся в ведомость и зачетные книжки. Студенты, не выполнившие требования практики и получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из института, как имеющие академическую задолженность.

ЧУВО «РОССИЙСКИЙ ИСЛАМСКИЙ ИНСТИТУТ»  
ТЕОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

**ОТЧЕТ**

по \_\_\_\_\_ практике

в период с «\_\_\_» \_\_\_\_\_ г. по «\_\_\_» \_\_\_\_\_ г.

в ЧУВО «Российский исламский институт», кафедра филологии и страноведения  
(место прохождения практики)

Выполнил

Студент (курс, группа, форма обучения, направление)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
та) \_\_\_\_\_ (подпись, дата)

Руководитель практики

ученая степень, звание \_\_\_\_\_ (подпись, дата)  
та) \_\_\_\_\_

Казань 201\_

# ЧУВО «РОССИЙСКИЙ ИСЛАМСКИЙ ИНСТИТУТ»

## Дневник прохождения практики

Фамилия, имя, отчество студента (полностью)

---

Факультет: теологический

Направление: 45.04.02.

“Лингвистика”

Курс - \_

Наименование практики: преддипломная

Срок прохождения практики: с “\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

до “\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

### 1. Общие сведения<sup>1</sup>

Студент направляется:	ЧУВО «Российский Исламский Институт», кафедра филологии и страноведения
1. Наименование организации	420049 г. Казань, ул. Газовая, д. 19
2. Адрес (индекс)	(843) 251-01-55
3. Телефон	
Руководитель практики от организации:	Шайхуллин
1. Фамилия	Тимур
2. Имя	Акзамович
3. Отчество	зав. кафедрой филологии и страноведения
4. Должность	доктор филологических наук
5. Ученая степень	
Руководитель практики от РИИ:	Салахова
1. Фамилия	Ильвера
2. Имя	Ирфановна
3. Отчество	ст. преподаватель
4. Должность	кандидат филологических наук
5. Ученая степень	

---

<sup>1</sup> образец



**РЕЦЕНЗИЯ**  
**НА ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКУЮ РАБОТУ СТУДЕНТОВ ПО ТЕМЕ ВКР**  
**ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

Студент группы \_\_\_\_\_  
№ группы Ф.И.О.

п/п	Критерии оценки	Шкала оценок				Замечание рецензента
		2	3	4	5	
1.	Соответствие содержания работы теме ВКР					
2.	Правильность формулирования целей и задач исследования					
	Степень полноты обзора научной литературы					
3.	Правильность определения объекта и предмета исследования					
4.	Правильное оформление плана ВКР					
5.	Соответствие ГОСТу оформления списка использованной литературы					
6.	Уровень самостоятельности и умения вести научное исследование					
7.	Оценка за реферативный обзор					
	<b>Общая оценка рецензента</b>					

Рецензент: \_\_\_\_\_  
Ф.И.О. подпись

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

## Структура ВКР

Структура работы – ее главы, параграфы, их последовательность с обоснованием – отражает логику исследования.

Целесообразна такая последовательность организации и выполнения выпускной квалификационной работы:

- подготовка плана и определение структуры;
- подбор источников и литературы;
- подбор конкретного фактического материала;
- анализ конкретного фактического материала;
- выводы и предложения по проблемам, рассматриваемым при наличии замечаний научного руководителя и консультанта;
- оформление работы.

В процессе выполнения выпускной квалификационной работы студенту рекомендуется придерживаться следующих требований:

- целевая направленность сбора и обработки материала;
- логическая последовательность изложения материала;
- необходимая глубина исследования;
- полнота освещения рассматриваемых вопросов работы;
- убедительность аргументации в обосновании важности исследуемого вопроса;
- краткость и точность формулировок и изложения результатов работы;
- доказательность выводов;
- грамотное изложение текста работы, ее аккуратное оформление.

Каждую главу следует начинать с новой страницы. Каждый следующий раздел начинают на той же странице, где закончен предыдущий. Для выделения разделов между концом одного и началом следующего оставляют некоторый промежуток.

Не рекомендуется в тексте использовать чрезмерно крупные или очень мелкие абзацы.

Не допускается самовольное сокращение слов, кроме общепринятых.

Стиль выпускной квалификационной работы должен быть деловым, без излишней эмоциональной окраски. Не рекомендуется использовать местоимения и глаголы в первом лице. Так, вместо выражений «я считаю», «по моему мнению» следует писать «автор считает», «по мнению автора», «полагаем», «на наш взгляд» и т. д.

Страницы текста следует пронумеровать, а потом в соответствии с ними указать страницы глав и параграфов в содержании выпускной квалификационной работы.

Для организации ссылок необходимо указывать порядковый номер литературного источника и страницу, например [25, С. 8].

Выпускная квалификационная работа обязательно содержит следующие части:

- Титульный лист

- Содержание
- Введение
- Основная часть (делится на главы или разделы)
- Заключение
- Библиография

После заключения могут располагаться сноски и примечания, если выбрана соответствующая система сносок (см. раздел «Оформление дипломной работы»). После библиографии могут быть помещены приложения, если таковые необходимы с авторской точки зрения.

Титульный лист оформляется по образцу (см. Приложение 3). На титульном листе должны стоять подписи научного руководителя и студента.

Содержание располагается на 2-ой странице работы. Оно включает в себя перечень всех частей работы, от введения до библиографии, включая главы (или разделы), параграфы и подпараграфы основной части с их нумерацией и полными названиями. Напротив названия каждой части работы ставится номер страницы, с которой эта часть начинается.

Во введении, прежде всего нужно обосновать выбор темы, ее актуальность, показать, какие аспекты исследуемой области знания хорошо изучены, а какие нет, назвать наиболее значимые труды данной тематики, на которые опирается автор. Подробный обзор литературы, как и подробный анализ собственной методологии, лучше расположить в основной части, но краткий обзор того и другого можно дать во введении.

Во *введении* должны быть отражены следующие вопросы:

- актуальность исследования;
- цель исследования;
- задачи исследования;
- объект исследования;
- предмет;
- методология исследования (какими методами пользовались в своей работе: общенаучные, частные, специальные);
- источниковая база исследования (труды ученых, литература);
- **теоретическая основа** исследования (фамилии авторов-ученых, на труды которых вы ссылаетесь в своей работе);
- **степень изученности темы и проблемы (кто до вас занимался изучением данной проблемы);**
- **научная новизна** работы (что нового внесли);
- **практическая значимость (где можно внедрить результаты вашего исследования: вагазы, лекции каких дисциплин);**
- структура работы (из скольких частей состоит).

Целям и задачам исследования должно соответствовать содержание основной части работы. Во введении нужно кратко описать и обосновать структуру работы. Обычно введение занимает около 10% общего объема дипломной работы.

Целью исследования, проводимого в выпускной квалификационной работе, являются раскрытие темы и обоснование направлений развития.

Объект и предмет исследования определяются темой выпускной квалификационной работы, актуальность которой должна быть раскрыта.

При выборе темы выпускной квалификационной работы следует учитывать, что актуальными признаются темы, которые выполняются по заказу государственных структур, религиозных институтов и плану научно-исследовательских работ.

Задачи исследования – это получение в выпускной квалификационной работе теоретических и практических результатов, итоги решения которых будут способствовать укреплению и развитию религиозной грамотности в обществе, а также межконфессионального диалога, религиозной толерантности и духовного сотрудничества.

Основная часть делится на части, которые называются главами, если в свою очередь состоят из более дробных частей (параграфов); если же дальнейшего дробления нет, то части работы называются разделами. В основной части работы характеризуется область исследования, раскрываются выбранные проблемы, дается обзор и анализ литературы по теме работы, с помощью различных научных методов анализируется материал, делаются выводы. Важны логическая последовательность и связность изложения, сбалансированность структуры, а также соответствие содержания работы ее названию – это касается работы, как в целом, так и отдельных глав (разделов) и параграфов.

Заключение включает в себя главные выводы работы. При этом недостаточно повторить наиболее значимые частные выводы, сделанные в основной части, нужно подняться до более высокого уровня обобщения и сформулировать выводы работы в целом, которых не было в главах основной части. Помимо выводов, в заключении должны быть указаны перспективы данной работы.

Библиография, или список использованной литературы, представляет собой перечень всех книг, статей, электронных источников, которые были использованы при работе над выпускной квалификационной работой. В этот список можно помещать только те источники, к которым автор курсовой (дипломной) обращается в тексте своей работы, цитируя или пересказывая своими словами идеи данной книги или статьи.



## Отчет о прохождении преддипломной практики

Место практики: Российский Исламский Институт, кафедра филологии и страноведения

Практикант: студент четвертого курса теологического факультета, направление «лингвистика» Иванов Иван Иванович.

Преддипломная практика организуется и проводится **с целью** закрепления и углубления полученных в период теоретического обучения знаний и приобретения практических навыков самостоятельной работы по направлению подготовки, сбора и обобщения материалов для проведения исследования по теме дипломной работы, освоения методики проведения всех этапов научно-исследовательских работ, что включает в себя систематизацию, расширение и закрепление профессиональных знаний, формирование навыков ведения самостоятельной научной работы. Тематика преддипломной практики определяется темой ВКР студента.

**Задачи** преддипломной практики:

а) изучить:

- источники по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении выпускной квалификационной работы;
- методы исследования;
- методы анализа и обработки экспериментальных данных;
- требования к оформлению научной работы;

б) выполнить:

- анализ, систематизацию и обобщение информации по теме исследования;
- анализ достоверности полученных результатов;
- анализ научной и практической значимости проводимого исследования;

в) приобрести навыки:

- формулирования целей и задач научного исследования;
- выбора и обоснования методики исследования;
- оформления результатов научных исследований (оформление отчёта, написание реферативного обзора).

В результате прохождения преддипломной практики выпускник должен

**Знать:**

- литературные источники по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении выпускной квалификационной работы;
- методы исследования и проведения экспериментальных работ;
- методы анализа и обработки экспериментальных данных;
- информационные технологии в научных исследованиях, программные продукты, относящиеся к профессиональной сфере;

- требования к оформлению научно-технической документации.

**Уметь:**

- самостоятельно выполнять оригинальные научные исследования с использованием широкого спектра современных технологий;
- быть способным к профессиональной адаптации, к обучению новым методам исследования и технологиям;
- нести ответственность за качество выполняемых работ.

**Владеть навыками:**

- анализа, систематизации и обобщения научной информации по теме исследований;
- теоретического или экспериментального исследование в рамках поставленных задач;
- анализа достоверности полученных результатов;
- сравнения результатов исследования объекта разработки с отечественными и зарубежными аналогами;
- анализа научной и практической значимости проводимых исследований.

В период с 4 по 17 мая 2015 года я проходил преддипломную практику в Российском исламском институте, расположенном по адресу ул. Газовая,19, на кафедре филологии и страноведения. Приступив к практической деятельности, я ознакомился с методическим материалом.

Тема моей выпускной квалифицированной работы: « »

Первые дни практики я, в числе других практикантов – одногруппников ознакомился с документацией, необходимой для написания ВКР, собирал материал по теме ВКР. Это помогло разработке плана ВКР и рациональному распределению времени при работе над ВКР.

Также мной был составлен отчет по преддипломной работе и написан реферативный обзор ВКР и список использованной работы.

## Реферативный обзор ВКР<sup>3</sup>

### Реферативный обзор ВКР на тему «Арабские заимствования в тюрко-татарском памятнике XIV века «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари»<sup>4</sup>

**Актуальность темы исследования.** Несомненную значимость с точки зрения истории татарского языка представляют арабографические тюркоязычные рукописи, оказавшие огромное влияние на развитие и становление татарского литературного языка. Именно к таким памятникам принадлежит произведение «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари (1358). Целенаправленное изучение функционирования арабизмов в произведении «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари предоставляет возможность глубже раскрыть механизмы проникновения заимствований.

Актуальность выбранной темы обусловлена отсутствием специальных работ, посвященных исследованию и системному анализу арабских заимствований в средневековых тюркоязычных памятниках. Учитывая возрождение национальных культурных традиций татарского народа и неослабевающий интерес к арабскому языку, изучение тюрко-татарских памятников средневековья особенно актуально для восстановления этапов проникновения арабизмов в татарский язык и их адаптации в тюркоязычных текстах.

**Объектом** исследования является текст произведения «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари.

**Предмет** исследования – фонетические, морфологические и лексико-семантические аспекты арабских заимствований в произведении «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари.

**Цель** дипломной работы – выявление и описание функционирования арабизмов в тексте «Нахдж ал-Фарадис» и раскрытие своеобразия их употребления в фонетическом, морфологическом и лексико-семантическом аспектах.

---

<sup>3</sup> реферативный обзор должен быть от 10 до 15 страниц

<sup>4</sup> образец

В соответствии с поставленной целью, в исследовании ставятся следующие задачи:

- выявить круг арабизмов в тексте «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари;
- описать функционирование арабских графем и фонем, раскрыть механизмы их адаптации в тюркоязычном тексте;
- охарактеризовать арабские части речи и грамматические категории в памятнике «Нахдж ал-Фарадис»;
- определить лексико-семантический потенциал арабской заимствованной лексики в памятнике.

*Научная новизна* работы, в первую очередь, определяется материалом исследования. Дипломная работа представляет собой первый опыт описания и функционирования арабских заимствований и процесс их адаптации в арабграфическом тюрко-татарском тексте XIV века «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари.

В работе впервые был проведен всесторонний, систематический анализ функционирования арабских лексических заимствований в произведении «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари и предложен комплексный подход к анализу языковых явлений, позволяющий проследить процесс адаптации арабских заимствований в тюркоязычном тексте.

Новыми являются также системное описание отобранных для анализа языковых средств и попытка собственной интерпретации языковых фактов.

*Теоретической базой исследования* послужили научно-теоретические разработки таких ученых-тюркологов, как И.А. Абдуллин, М.И.Ахметзянов, А.В. Дыбо, С.Е. Малов, Х.Ю.Миннегулов, Э.Н. Наджип, Д.М. Насилов, Ф.Ш. Нуриева, А.Н. Самойлович, Э.Р. Тенишев, Э.И. Фазылов, Ф.М. Хисамова, и др., а также научные труды ученых-арабистов, таких, как В.М. Белкин, Б.М. Гранде, Г.Г.Зайнуллин, В.А. Звегинцев, И.Г.Мифтахова, В.С. Рыбалкин, Д.В. Фролов, Б.З. Халидов и др. При описании арабизмов в языке памятника «Нахдж ал-Фарадис» опирались на научные работы Г.М. Ишмухамметова,

М.И. Махмутова, И.Ш. Аухадиева. Для уточнения значений заимствованных слов был использован «Арабско-русский словарь» Х.К. Баранова.

*Материалом исследования* явились лексические единицы арабского языка. Сбор языкового материала для анализа осуществлялся методом частичной и сплошной выборки исследуемого материала (арабских заимствований).

*Источником* исследования является стамбульский список произведения «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари, переписанный в 1360 г., а также его вариант, переложенный на кириллицу Ф.Ш. Нуриевой.

*Теоретическая значимость* определяется актуальностью разрабатываемой проблемы. Полученные научные результаты и теоретические положения работы могут быть применены в исследованиях по истории тюркских литературных языков, в том числе татарского, а также в типологических разработках по описанию всех этапов развития татарского литературного языка.

*Практическая значимость* Основные выводы и материалы дипломной работы могут найти применение при разработке лекционных курсов и проведении семинаров по старотатарскому языку, истории татарского литературного языка, исторической лексикологии, в спецкурсах по лингвистическому анализу художественного текста, а также в качестве источниковедческой базы в процессе составления лингвистических словарей. Результаты исследования могут найти применение в практике перевода текстов с арабского языка на татарский язык.

*Объем и структура работы.* Диплом состоит из введения, двух глав, заключения, списка сокращений и условных обозначений, списка использованной литературы, включающего 85 наименований. Общий объем исследования составляет 65 страниц машинописного текста.

### **Основное содержание выпускной квалификационной работы**

Во **Введении** обосновывается актуальность исследования, формируются научная проблема, на решение которой направлено исследование, его цели и

задачи, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая ценность работы, характеризуются методологические основы анализа.

**В первой главе «Графо-фонетические особенности арабских лексических заимствований в произведении «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари»,** состоящей из двух разделов, рассматриваются теоретические вопросы, касающиеся особенностей графо-фонетического освоения арабизмов в тексте «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари, дается обзор трудов, явившихся объектом изучения. Исследованию вопросов фонетического освоения арабизмов в современном татарском языке были посвящены работы И.Ш. Авхадиева, М.И. Махмутова, К.С. Сабирова. Графо-фонетика тюркизмов произведения «Нахдж ал-Фарадис» подробно изучена в труде Ф.Ш.Нуриевой. В этой главе диссертации нами рассматриваются графо-фонетические особенности функционирования арабизмов и характер их изменений в тюрко-татарском тексте «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари. Татарский и арабский языки относятся к разным языковым семьям. Принадлежность к типологически разным системам наложило своеобразный отпечаток на фонетико-графическую передачу заимствованных единиц. В арабской графике трудно реализовать точную передачу всех существующих фонем татарского языка – особенно сложно определить передачу гласных фонем.

*В разделе “1.1. Графемы, передающие арабские гласные фонемы, и их отражение в произведении «Нахдж ал-Фарадис» М. Булгари”* в орфографии графем, передающих долгие гласные выявляются следующие особенности:

Система гласных в арабском языке отображается тремя графемами ا, و, ي и диакритическими знаками фатха, дамма и кясра, которые в тексте «Нахдж ал-Фарадис» служат для передачи девяти гласных фонем: [a], [ə], [y], [ʏ], [e, э], [o], [ø], [ы], [и].

1. Функционирование графемы ا (алиф). В арабском языке графема алиф- ا без специальных огласовок фатха, кясра или дамма совместно с хамзой не

выражает никакого звука. В «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари, в арабских заимствованиях графема алиф встречается во всех позициях, которые характерны для арабского языка:

а)  $\text{أ}$  (хамзованный алиф, огласованный фатхой) передает фонемы [a] и [ə]. В арабизмах произведения «Нахдж ал-Фарадис» встречается в анлауте и инлауте:  $\text{أقربا}$  [акрыйбə] – родные, родственники [НФ, с. 443],  $\text{أثر فيلدي}$  [əсəр кылды] – пленил [НФ, с. 438],  $\text{أمر}$  [əмер] – приказ [НФ, с. 4],  $\text{تأخير}$  [тə хьйр] – опоздание [НФ, с. 305],  $\text{مأذن}$  [мə'əззин] – призывающий на молитву [НФ, с. 202],  $\text{جرات}$  [жəр'əт] – смелость [НФ, с. 402]. Нужно подчеркнуть, что в тюркизмах памятника зафиксирована лишь анлаутная форма хамзованного алифа, огласованного фатхой, для передачи фонемы [a]:  $\text{أتليغ}$  [атлыг] – по имени [НФ, с. 3],  $\text{أرقاسيندين}$  [аркасындин] – с его спины [НФ, с. 12],  $\text{أغاج}$  [ағач] – дерево [НФ, с. 186]. Происходит сужение функции хамзованного алифа, огласованного фатхой в тюркоязычном тексте.

б) Наблюдается расширение функции графемы  $\text{أ}$  (хамзованный алиф, огласованный даммой). Если в арабском языке  $\text{أ}$  передает фонему [y], то в тексте «Нахдж ал-Фарадис» служит для обозначения [y], [o], [ə], [ʏ] и встречается только в анлауте арабских слов:  $\text{أستاذلار}$  [остəзлār] – учителя [НФ, с. 443],  $\text{أم المؤمنين}$  [əммел-мəэ'минйн] – мать правоверных [НФ, с. 253],  $\text{أمراء}$  [əмэрə'] – эмиры [НФ, с. 300],  $\text{أجرسى}$  [əжрэсе] – его плата, гонорар [НФ, 164],  $\text{أبيحة}$  [үбəйхə] – Убейха (имя) [НФ1, 277].

в)  $\text{إ}$  (хамзованной алиф, огласованный кясрой) передающий в арабском языке краткий [i], в памятнике зафиксирован лишь в анлауте арабизмов:  $\text{إخلاص}$  [ихлāс] – искренность [НФ, с. 405],  $\text{إيمان}$  [ймāн] – вера в Аллаха [НФ, с. 6],  $\text{إبليس}$  [иблйс] – Иблис (сатана) [НФ, с. 280].

2. Функционирование графемы  $\text{آ}$  (алиф мадд). Алиф мадд в арабском языке – это средство удлинения хамзованного алифа, то есть служит для передачи сверхдолгих гласных [ā] или [ə]. Примеры: в анлауте:  $\text{آدم}$  [ādəm] – Адам [НФ, с. 280],  $\text{آيت}$  [āйэт] – аят [НФ, с. 4],  $\text{آمنّا}$  [эмəннə] – мы уверовали [НФ, с. 2],  $\text{آخرت}$  [āхьйрэт] – загробная жизнь [НФ, с. 124]. В инлауте зафиксиро-

рован только в слове فُرَّانُ [Қор'ән] – Коран [НФ, с. 131]. آ (алиф мадд) в тюркских словах утратил функцию сверхдолготы и служит для передачи гласного [a]: آت [ат] – имя [НФ, с. 3], آز [аз] – мало [НФ, с. 124], آواز [aў'āz] – звук [НФ, с. 104]. В тексте встречающееся вариативное написание آتليغ [атл'ығ] – [НФ, с. 11, 52, 118, 130] и آتليغ [атл'ығ] – [НФ, с. 3, 23, 26, 228] является тому подтверждением.

3. Функционирование графемы و (уау). В памятнике «Нахдж ал-Фарадис» графема و (уау) может передавать как долгий звук [y], как в арабском языке, так и долгие фонемы [o], [y]. Наблюдается адаптация графемы و в передаче фонем в тюркоязычном тексте: عَجُوز [ғаж'ӯз] – старуха [НФ, с. 398], يوسف [йосыф] – Иосиф [НФ, с. 61], مَشْهُور [мәш'һүр] – известный [НФ, с. 387].

و (уау) также в инлауте и ауслауте может служить подставкой для хамзы, если конечной хамзе предшествует дамма, например: سؤال [сə'әл] – вопрос [НФ, с. 230], مُؤْمِن [мө'әмин] – уверовавший [НФ, с. 4], أبو لؤلؤ [әб'ӯ лө'ә лөә'] – Абу Лю-лю [НФ, с. 117].

4. Функционирование графемы ي (йа). Для передачи долгих гласных [и] и [ы], графема ي в произведении «Нахдж ал-Фарадис» активно использована как в арабизмах, так и тюркизмах, в инлауте: شهيد [шә'һид] – павший за веру [НФ, с. 170], جزيرة [жәз'йра] – остров [НФ, с. 404], زنجير [зәнж'йр] – цепь [НФ, с. 147], بخيل [бәх'б'йл] – жадный [НФ, с. 231], قصيده [қас'б'йдә]; в ауслауте: لحماني [ләхмә'нй] – тучный [НФ, с. 233], يعني [йәғ'нй] – то есть, значит [НФ, с. 4], يهودي [йәһ'үдй] – еврей [НФ, с. 305], قاضي [қәд'ый] – судья [НФ, с. 259], عاصي [ғәс'б'й] – неповинующийся, грешный [НФ, с. 2]. ي (йа) в инлауте и ауслауте арабизмов может служить подставкой для хамзы и в арабском языке пишется без диакритических точек: سائل [сә'йл] – спрашивающий [НФ, с. 190], جبرئيل [жәбра'йл] – Гавриил [НФ, с. 217]. Только в одном случае, имя собственное عائشة [ғәйшә] по всему тексту «Нахдж ал-Фарадис» написано с диакритическими точками и без хамзы: عائشه – Аиша [НФ, с. 87]. Автор приспособил хамзу к нормам татарского языка.



Арабиграфические тюркоязычные средневековые тексты, в основном, написаны без диакритических знаков. Исключением является стамбульский список произведения «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари, переписанный в 1360 году.

В памятнике, для обозначения гласных также использованы следующие диакритические знаки: фатха, дамма и кясра.

1. Функционирование огласовки َ (фатха). Огласовка фатха, находясь в инлауте и ауслауте арабских заимствований, передает краткие гласные [a] – широкий нелабиализованный краткий гласный заднего ряда и [ə] – широкий нелабиализованный краткий гласный переднего ряда.

В произведении «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари фатха активно использована в инлауте: عَرَقٌ [ғарак] – пот [НФ, с. 418], قَطْرَةٌ [қатра] – капля [НФ, с.69], صِرَاطٌ [сыйрāt] – рел.: прямая дорога, путь [НФ, с. 230], مَدَدٌ [мэдэд] – срок [НФ, с. 116], يَمَنٌ [йэмэн] – Йемен [НФ, с. 41], سَبَبٌ [сэбэб] – причина [НФ, с. 17]. В ауслауте фатха зафиксирована лишь в глаголах прошедшего времени, находящихся в составе устойчивых выражений: رَضِيَ اللهُ عَنْهُ [радыйэ Аллаһу ғанһу] – Аллах был доволен им [НФ, с. 94], إِنْ شَاءَ اللهُ [ин шə' Аллаһу] – если пожелает Аллах [НФ, с. 94] и в первом слове идафы, которой предшествовала звательная частица يَا رَسُولَ اللهِ [йэ расулэ Алләһи] – о, пророк Аллаха [НФ, с. 306].

В тюркских словах памятника фатха зафиксирована лишь в инлауте: يَلْغُوزٌ [йалғыз] – один, одинокий [НФ, с. 299], قَرِينْدَاشِي [қарындашы] – его родственник [НФ, с. 272]. Таким образом, выявлено сужение функции огласовки фатха в тюркоязычном тексте.

2. Функционирование огласовки ُ (дамма). В арабском языке огласовка дамма используется для передачи фонемы [u] – лабиализованного краткого гласного переднего ряда, заднего подъема в инлауте и ауслауте. В тексте «Нахдж ал-Фарадис» происходит расширение функции графемы дамма при передаче гласных и она применяется для выражения четырех лабиализованных фонем: [u], [o], [ø], [y] – в инлауте: قُرَيْشٌ [қорэйш] – курайш [НФ, с. 3],

تواضع [тэвәдүғ] – скромность [НФ, с. 35], مُعَلِّم [мөғаллим] – учитель [НФ, с. 330], مُصْطَفَى [моcтафа] – избранный, отборный [НФ, с. 208], مُنَاسِب [мөнәсиб] – соответствующий [НФ, с. 2], تَمَسُّك [тәмәссүк] – опора [НФ, с. 2], تَعَجُّب [тәғажжүб] – удивление [НФ, с. 22], حُسْد [хөсед] – зависть [НФ, с. 66]. В ауслауте дамма сохранилась, частично, в первом слове арабской идафы: مَلِكُ الْمَوْت [мәләкулмәүт] – ангел смерти [НФ, с. 88], كَلَامُ اللَّهِ [кәләмуЛләһ] – речь Аллаха (Коран) [НФ, с. 168] и в составе устойчивых выражений: الْحَمْدُ لِلَّهِ [әлхәмду лиЛләһи] – слава Аллаху [НФ, с. 278], خَالِدُ بْنُ الْوَالِدِ [хәлид ибнул үәлид] – Халид сын Валида [НФ, с. 40]. А в тюркских словах она встречается лишь в инлауте: مُنْذَغ [мундағ] – такой [НФ, с. 198]; دُشْتِي [дүште] – спустился [НФ, с. 353]. В ауслауте тюркских слов дамма не зафиксирована.

3. Функционирование огласовки (кясра). Огласовка кясра используется в инлауте и ауслауте арабских заимствований и передает фонемы [и] – гласный переднего ряда, верхнего подъема и [ы] – нелабиализованный гласный среднего подъема. Например, в инлауте: شَاعِرْلَار [шәғыйрләр] – поэты [НФ, с. 86], عِنَانٌ [ғыйнән] – повод, узда [НФ, с. 375], بِنَا [бинә] – здание, строение [НФ, с. 217], حِجَابٌ [хижәб] – покрывало [НФ, с. 182]. В ауслауте: кясра в рукописи сохранилась, в основном, в составе арабских устойчивых выражений: الْحَمْدُ لِلَّهِ [әлхәмду лиЛләһи] – слава Аллаху [НФ, с. 278], وَاللَّهِ [үәЛләһи] – клянусь Аллахом [НФ, с. 8], يَا رَسُولَ اللَّهِ [йә расүлә Алләһи] – о, пророк Аллаха [НФ, с. 306] и др. В ауслауте тюркских слов кясра не зафиксирована.

В арабизмах, в целом, в написании графем, передающих долгие и краткие гласные в тексте «Нахдж ал-Фарадис» сохраняется арабская орфографическая норма. Адаптация наблюдается в сужении функции графемы *ā* (алиф мадд), огласовок фатха, кясра и расширения – графем *ā* (хамзованный алиф, огласованный даммой), *ā* (уау), огласовки дамма.

*Раздел “1.2. Графемы, передающие арабские согласные фонемы, и их отражение в произведении «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари”* посвящен анализу арабизмов на консонантном уровне. Несмотря на значительные различия консонантных систем арабского и тюркских языков, араб-

ские ب, ت, ج, ح, خ, د, ر, ز, س, ش, غ, ف, ق, ك, ل, م, ن, و, ي универсальны и применяются в тексте в арабских и тюркских словах, а графемы ع, ظ, ط, ض, ص, ذ, ث передают специфические консонанты арабского языка.

В диссертационной работе нами был проведен подробный анализ консонантной системы текста «Нахдж ал-Фарадис». Исследование графо-фонетики было осуществлено по принципу «от графемы к фонеме». Функционирование графем в тексте рассматривалось на основе структурно-позиционного подхода (анлаут, инлаут, ауслаут). Здесь остановимся лишь на особенностях консонантов.

В арабском языке звонкие согласные не оглушаются как в тюркских языках: سَبَبٌ [сэбэб] – причина [НФ1, с. 17]; حَسَدٌ [хөсед] – зависть [НФ1, с. 66]; نَبْضٌ [нэбыд] – пульс [НФ1, с. 233] и др.

Графемы ت (передающий переднеязычный смычной глухой звук [т]) и ط (выражающий эмфатический зазубной палатализованный взрывной глухой согласный [т̤]) в арабском языке выполняют семантическую разграничительную функцию и отличаются качеством звука. Примеры: طَعَامٌ [тағам] – пища [НФ1, с. 146], بِنْتَيْنِ [бинтнён] – из дочерей [НФ1, с. 4], и др. В тексте «Нахдж ал-Фарадис» зафиксированы случаи применения графемы ط и в тюркских словах для передачи твердости звука: بِالطِّهِ [балта] – топор, قَطْعٌ [катыг] – твердый [НФ1, с. 225]; أَطٌّ [ат] – лошадь [НФ1, с. 20].

Графемы س, ص и ث в тексте «Нахдж ал-Фарадис» имеют четкое разграничение в написании арабских слов. س (передающий переднеязычный свистящий щелевой глухой согласный [с]), являясь универсальной графемой, зафиксирована как в арабизмах, так и тюркизмах: سَوَسَادِي [сусады] – почувствовал жажду [НФ1, с. 12], نَفِيسٌ [нэфйс] – красивый, изящный [НФ1, с. 80] и др., а специфические ص (выражающий эмфатическое шумное зазубное фрикативное глухое согласное [ç]) и ث (передающий межзубный фрикативный глухой щелевой звук [θ]) лишь в арабизмах: ثَوَابٌ [θəʔāb] – воздаяние добром [НФ1, с. 11], وَارِثٌ [wārith] – наследник [НФ1, с. 299], صَحْرَادَا [ṣaħrādā] – в пустыне [НФ1, с. 155], صَيْدٌ [sajyd] – охота [НФ1, с. 268] и др.

Графемы ح (передает верхнефарингальное щелевое согласное [x]), خ (выражает глубоко-задненебный шумный фрикативный глухой звук [x̤]) и ه (передает щелевой ларингальный глухой [h]) в арабском языке выполняют семантическую разграничительную функцию и отличаются качеством звука. В тексте «Нахдж ал-Фарадис» соблюдается арабская орфографическая норма написания данных графем: حَدِيثٌ [хэдйис] – хадис [НФ1, с. 3], سِحْرٌ [сихер] – колдовство [НФ1, с. 21], مَدْحٌ [мэдех] – ода, хвала [НФ1, с. 82], خَبْرٌ [хэбэр] – новость [НФ1, с. 185], إِخْلَاصٌ [ихлāc] – искренний [НФ1, с. 405], مُهْلَةٌ [мөһлэт] – рассрочка [НФ1, с. 279], فَخِيهٌ [фэқбйһ] – знаток фикха [НФ1, с. 232]. Одним из отклонений от норм арабского языка является употребление графемы ه в произведении для обозначении е- расмии [э]: هَدِيَّةٌ [һэдиййә] – подарок [НФ1, с. 24], تَوْبَةٌ [тәүбә] – покаяние [НФ, с. 322].

Графемы د (передает переднеязычный смычный звонкий согласный [д]) и ض (эмфатический шумный зазубный взрывной звонкий согласный [д]) в арабском языке выполняют семантическую разграничительную функцию и отличаются качеством звука. د является универсальной графемой, а ض зафиксирована лишь в арабизмах: دَخْلٌ [дэхел] – доход [НФ1, с. 186], دَرَجَةٌ [дэрэжә] – степень, ранг [НФ1, с. 104], دُعَا [доғә] – мольба, молитва [НФ1, с. 168], قَاضِي [қәдбй] – судья [НФ1, с. 259], نَبْضٌ [нэбыд] – пульс [НФ1, с. 233] и др.

Графемы ز (передающий переднеязычный свистящий звонкий согласный [з]), ذ (выражающий специфический межзубный фрикативный звонкий звук [з]) и ظ (передающий эмфатический шумный зазубный фрикативный звонкий согласный [з.]) в арабском языке выполняют семантическую разграничительную функцию и отличаются качеством звука. ز является универсальной графемой и в памятнике «Нахдж ал-Фарадис» используется как в арабизмах, так и тюркизмах, а ذ и ظ зафиксированы лишь в арабизмах: قِزِيلٌ [кызыл] – красный [НФ1, с. 37], زَنْجِيرٌ [зәнжйр] – цепь, оковы [НФ1, с. 147], عَزِيزٌ [ғәзйз] – могущественный [НФ1, с. 212], ذِكْرٌ [зикер] – упоминание [НФ1, с. 10], نَذْرٌ

[нэзер] – обет [НФ1, с. 140], ظَاهِرٌ [з.āhir] – видимый [НФ1, с. 5]; نَظَرٌ [наз.ар] – взгляд [НФ1, с. 30].

Специфический звук арабского языка [ʕ] передается графемой ع и встречается во всех позициях арабизмов: عَسَلٌ [ғасэл] – мед [НФ1, с. 57], سَاعَةٌ [сәғат] – час [НФ1, с. 233], مُرَبَّعٌ [мөраббәғ] – квадрат [НФ1, с. 64]. А ع (передающий глубоко-задненёбный шумный фрикативный звонкий согласный звук [ʕ]) универсален и зафиксирован как в арабизмах: غَارٌ [ғār] – пещера [НФ1, с. 6], دِمَاغِي [димāғы] – его мозг [НФ1, с. 67], مَبْلَغٌ [мәбләғ] – сумма [НФ1, с. 233] и др., так и тюркизмах: سيغماس [сығмās] – не поместится [НФ1, с. 2] и др. Махмуд ал-Булгари в арабизмах четко сохраняет правописание универсальной графемы ع и специфической ع.

В произведении ف – губно-зубной щелевой согласный [ф] встречается лишь в арабизмах: فَصْلٌ [фасыл] – раздел [НФ1, с. 2], نَفَقَةٌ [нәфәкә] – расход [НФ1, с. 262], صَفٌّ [сәф] – ряд [НФ1, с. 47]; مُصْحَفٌ [моsxәф] – свиток [НФ1, с. 136]. В тюркских словах этот звук гафически не выделяется. В произведении Махмуда ал-Булгари графема ف зафиксирована лишь в междометии أَوْفٌ [уф] – вздох [НФ1, с. 285] и образованного от него глагола-أَوْفَتُو [уфтану] – вздыхать [НФ1, с. 158].

Графемы ق (передает глубоко-задненёбный шумный взрывной глухой согласный [к]) и ك (выражает средненёбный палатализованный взрывной шумный глухой согласный звук [к]), выполняются семантическую разграничительную функцию в арабском языке и отличаются качеством звука и в тексте зафиксированы как в арабизмах, так и тюркизмах: رِزْقٌ [ризык] – пища [НФ1, с. 25], قَصِيدَةٌ [қасыйдә] – поэма [НФ1, с. 259], كَعْبَةٌ [кәғбә] – Кааба [НФ1, с. 274], ذِكْرٌ [зикер] – упоминание [НФ1, с. 10]. В тюркских словах произведения «Нахдж ал-Фарадис» графемы ق ك использованы для разграничения твердости-мягкости [к]: قَيْلِدِي [кылды] – сделал [НФ1, с. 7], كَيْلِدِي [килде] – пришел [НФ1, с. 153].

Слова с анлаутным [м] в большинстве случаев в тексте являются арабскими заимствованиями: из 277 слов на начальный [м] только 14 слов – тюркские, остальные арабского происхождения.

В арабском языке шадда (удвоение согласного) встречается в инлауте и ауслауте. В тексте «Нахдж ал-Фарадис» зафиксирована лишь инлаутная позиция шадды: ذَلَّتْ لَرِين [зэллэтлэрен] – их ошибки [НФ1, с. 4] ; مَشَقَّتْ [мэшэққат] – затруднение, трудность [НФ1, с. 9]; عَلَّتْ [ғыйллэт] – болезнь [НФ1, с. 330].

В целом, в написании графем, передающих гласные и согласные, сохраняется арабская орфографическая норма. Показателем освоения арабизмов в тюркоязычном тексте является сужение функции графемы <sup>ا</sup> (алиф мадд), огласовок фатха, кясра и расширение графем <sup>ا</sup> (хамзованный алиф, огласованный даммой), <sup>ا</sup> (уау), огласовки дамма. Наблюдается адаптация графем, передающих гласные.

На консонантном уровне, в основном, сохраняется орфографическая норма арабских согласных.

Во второй главе **«Грамматическое освоение арабских заимствований в произведении «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари»** рассматриваются функционирования арабских частей речи, их грамматических категорий и их адаптация в тексте. С точки зрения структурно-морфологического состава арабский язык отличается от татарского. Татарский язык относится к агглютинативным, а арабский к флективным языкам. Неодинаково и количество частей речи: в арабском языке их только три – имя, глагол, частица.

Изучение арабских частей речи в тексте «Нахдж ал-Фарадис» проводилось в соответствии с арабской грамматической традицией. Было выявлено, что в основной массе заимствования из арабского языка – это именные части речи. Арабский глагол и частицы зафиксированы лишь в устойчивых словосочетаниях. Например, глагол (5 словоформ): *шәә* (от ар. شَاءَ): «Ин *шәә* Аллаху» [НФ, с. 180] – «Если *пожелает* Аллах». *Әмәннә вә сәддакнә* (от ар.

(أَمَّا و صدَقْنَا) [НФ, с. 17]. – *Мы уверовали в это и считаем правдой. Йәрхәмука Раббука* (от ар. يَرْحَمُكَ) [НФ, с. 232]. – «*Да помилует тебя Господь* и др.

Арабская частица (харф) в памятнике зафиксирована в пяти примерах: و (соединительный союз «и»): «Дәхел **вә** харыж мал сезнең кәләмегез хәкемендә» [НФ, с. 158]. – «*Денежные доходы и расходы под вашим распоряжением*». ب (соединительная частица «с, вместе»): «**Б**исмилләһир-рахмәнир-рахим» [НФ, с. 36]. – «*С именем Аллаха, Милостливого, Милосердного*». Арабские частицы противоположности لَكِنَّ и выделения أَمَّا в тюркоязычном памятнике выполняют функцию противительного союза «но, однако»: **Ләкин** тышындагы үвүшлүкне күрерләр, тәкый белүрләр кем бу мәшек эчендә су бар тип [НФ, с. 20]. – *Но увидев этот бурдюк, поймут, что внутри есть вода. Әмма* Әбу Бәкер йул бирмәде. [НФ, с. 47]. – *Но Абу Бакр не уступил* и др.

Понятие «имя» в арабской грамматике значительно шире, чем в тюркских языках. В тексте «Нахдж ал-Фарадис» из арабских именных частей речи зафиксированы: имена существительные, имена прилагательные, причастия действительного и страдательного залогов, масдары, имена места и времени, единичности, орудия; а также имена относительные и имена качественные. Арабским именным частям речи присущи грамматические категории рода, числа, состояния и падежа.

Арабская категория рода. Грамматические показатели арабского мужского рода танвин дамма и женского — та-марбута с танвином дамма описываются исходя из их функций. Арабские заимствованные слова мужского и женского рода в тексте воспринимаются безотносительно рода: отсутствуют показатели арабской грамматической категории рода- танвинные окончания. Они заменяются сукуном: دَخَلَ – доход (вместо: دَخْلٌ) [НФ, с. 186]; نَظَرَ – взгляд (вместо: نَظْرٌ) [НФ, с. 30]. Арабское окончание женского рода та-марбута-ة также не сохранила свои танвинные окончания: قَطْرَةٌ – капля (вместо: قَطْرَةٌ) [НФ, с.69]; هِجْرَةٌ – переселение (вместо: هِجْرَةٌ) [НФ, с. 26]. Показатель женского рода ة (ة) в произведении «Нахдж ал-Фарадис» видоизменился. Вместо та-марбута в памятнике пишется графема ت : سَاعَتٌ – час, часы [НФ, с. 233], رَغَبَتْ

– желание [НФ, с. 232], آيَة – аят [НФ, с. 4]. В некоторых случаях та-марбу́та замещена графемой ۞ – расмия: جَنَازَه – похоронная процессия [НФ, с. 5], تَوْبَه – покаяние [НФ, с. 322]. В тексте также зафиксированы слова с вариативным написанием та-марбу́та: عِبَادَة [НФ, с. 316] ~ عِبَادَت [НФ, с. 232] – поклонение, служение; هَدِيَّه [НФ, с. 24] ~ هَدِيَّت [НФ, с. 32] – подарок. Эти примеры свидетельствуют об утрате функции грамматического рода.

Из категории состояния именных частей речи в памятнике сохранился лишь показатель определенного состояния (تَعْرِيف) – ال в арабских устойчивых словосочетаниях и согласованных и несогласованных определениях (идафах): *ас-саламу галайкә* (ар. السَّلَامُ عَلَيْكَ) [НФ, с. 21]. – *Да пребудет над Вами мир*; *хәҗәрел-әсвәд* (ар. الْحَجَرُ الْأَسْوَدُ – «черный камень» (в Каабе)) [НФ, с. 228] – черный камень, *бәйтәлмал* (ар. بَيْتُ الْمَالِ) [НФ, с. 96]. – *казна*.

Арабская категория неопределенного состояния (تَنْكِير) в тексте утратила грамматические значения. Определенный артикль ال также был заимствован формально и, соответственно, в изучаемом памятнике не несет грамматической нагрузки.

Категория числа в арабском языке имеет три формы: единственное (مفرد), двойственное (تنثية) и множественное (جمع) число. В арабском языке единственное число выражено танвинными окончаниями, которые в произведении Махмуда ал-Булгари заменены на сукун, то есть арабская категория единственного числа в тюркском тексте грамматически не выражена: مُعَلِّم – учитель [НФ, с. 330]; حَدِيثٌ – хадис [НФ, с. 3] تَجْرِبَةٌ – опыт, испытание [НФ, с. 129]. Арабская форма двойственного числа с показателем يَنْ зафиксирована лишь в составе изафетного словосочетания: Госманга «Зүннурайни» (от араб. ذُو النُّورَيْنِ – «обладатель двойного света») тип әйделәр [НФ, с. 21]. – *Усмана называли обладателем двойного света*. В остальных случаях двойственное число в арабизмах выражается лексически, числительным ике: Ул ике хассийәт нә торур [НФ, с. 240]? – *Каковы эти два качества? Ике саф* арасында [НФ, с. 55]. – *Между двумя рядами*.



Грамматический показатель правильного множественного числа мужского рода, имеющий окончание *وُنْ* – в тексте «Нахдж ал-Фарадис» с точки зрения арабской грамматики утратил значение множественности и был замещен на тюрко-татарское *-лар / -ләр*: *кәферләрдин* (ар. *كافِرٌ* – «неверующий» + *ләр* вместо: *كافِرُونَ*) [НФ, с. 75] – *из неверующих*; *хәварилар* (ар. *حواريٌّ* – «апостол, ученик» + *ләр* вместо: *حَوَارِيُونَ*) [НФ, с. 329] – *апостолы*; *мосәфирләр* (ар. *مُسَافِرٌ* – «путешествующий, путешественник» + *ләр* вместо: *مُسَافِرُونَ*) [НФ, с. 210]. – *путешественники*.

Что касается именных частей правильного множественного числа женского рода с окончанием *-атт*, таких как *салават* (от араб. *صَلَوَاتٌ* – «молитвы, мольбы, благославения»)[НФ, с. 21] – *молитвы, могҗизәт* (от араб. *مُعْجَزَاتٌ* – «чудеса»)[НФ, с. 46]. – *чудеса*, то в тексте «Нахдж ал-Фарадис» окончание *атт* не всегда несет смысловую нагрузку множественности. Наблюдаем вариативное написание с тюрко-татарским окончанием *-лар / -ләр*: *гокубәт* (от араб. *عُقُوبَاتٌ* – «наказания, кара»)[НФ, с. 30] ~ *гокубәтләр* (от араб. *عُقُوبَاتٌ* – «наказания, возмездия» + *ләр*).

Именные части речи в ломаном множественном числе в памятнике «Нахдж ал-Фарадис» ведут себя двояко: небольшая их часть сохранила смысл множественности – *фукара* (от араб. *فُقَرَاءٌ* – «бедняки, нуждающиеся»), *мәсәкин* (от араб. *مَسَاكِينٌ* – «несчастные, жалкие»): Мөэмин тәкый мең алтун чыгарды, тәкый **фукара** вә **мәсәкингә** өләште [НФ, с. 360]. – *Верующий вынул тысячу золотых и раздал бедным и несчастным.* – *холәфә* (от араб. *خُلَفَاءٌ* – «халифы»), *әфгаль* (от *أَفْعَالٌ* – «действия, дела, поступки»), *голәмә* (от араб. *عُلَمَاءٌ* – «ученые, знатоки»), *әхвәл* (от араб. *أَحْوَالٌ* – «обстоятельство, случай, дело»): Тәкый **холәфәи** рашидин **әфгаледин** **голәмә** вә шәйехләр **әхвәлен** жәмигь кылдык [НФ, с. 17]. – *Мы собрали из дел халифов праведного пути, ученых и шейхов* и др.

Большая часть арабских именных частей в ломаном множественном числе утратила смысл множественности и получила тюрко-татарские окончания множественного числа *-лар / -ләр*, что свидетельствует о полной их адапта-

ции к нормам татарского языка: – *эййәм* (от араб. أَيَّامٌ – «дни, сутки»): Бер кач **эййәмләр** кичте [НФ, с. 25]. – *Прошло несколько дней*. – *эгьда* (от араб. أَعْضَاءُ – «органы, члены»): Ул килеп, пэйгамбәрнең **эгьдаларын** басар ирде [НФ, с. 45]. – *Она приходила и массировала части тела пророка, мир ему*.

Исследование арабской категории падежа в именных частях речи в тексте «Нахдж ал-Фарадис» показало, что они сохранились формально в арабских устойчивых словосочетаниях, согласованных и несогласованных определениях (идафах), например, арабский именительный падеж: – *әлхәмдулиЛләһи* (ар. الْحَمْدُ لِلَّهِ): «**ӘлхәмдулиЛләһи!**» [НФ, с. 21]. – *Слава Аллаху! – Халилур-Рахмән* (от араб. حَلِيلُ الرَّحْمَانِ – «друг, приятель Милосердного», *эпитет пророка Ибрагима*)» [НФ, с. 373] – **друг, приятель Милосердного**. Арабский родительный падеж сохранился в единичных примерах: *Аллаһуммә салли галә сәйидинә Мөхәммәдин вә алиһи әжмәгыйн* (от араб. اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ أَجْمَعِينَ ) [НФ, с. 23]. – «*О Аллах, благослави нашего пророка Мухаммада и всю его семью*». Арабский винительный падеж зафиксирован в идафах после звательной частицы يَا: «*Йә расулАллаһи*» (от араб. يَا رَسُولَ اللَّهِ) [НФ, с. 227]. – «**О, пророк Аллах, «Йә Әбә-Хәсән!**» (от араб. يَا أَبَا الْحَسَنِ ) [НФ, с. 227]. – «*Эй, Абу-Хасан!*»и др.

В большинстве случаев арабизмы принимают тюрко-татарские грамматические показатели, склоняются по падежам: *сәәллнең* [НФ, с. 160] –вопроса, *Әбуга* [НФ, с. 143] –отцу; *хәдисне* [НФ, с. 20]-хадис, *ганбәрдин* [НФ, с. 143]-из амбры, *суфрасында* [НФ, с. 106]- на его обеденном столе. Кроме того, арабские именные части речи переняли тюрко-татарскую категорию принадлежности, которая не присуща арабскому языку: *гаммым* [НФ, с. 22] –мой дядя, *гасаңны* [НФ, с. 77] – твою палку, *хөлләсе* [НФ, с. 234] – его одеяние, *кофеле* [НФ, с. 102] –его замок, *валидәмең* [НФ, с. 145] –наша мать, *мифрәшләре* [НФ, с. 198] —их покрывала.

Выявлено, что заимствованные именные части речи в «Нахдж ал-Фарадис» приобрели тюрко-татарские грамматические показатели падежа,

принадлежности, числа, арабские грамматические категории сохранились формально в устойчивых словосочетаниях.

Самую большую группу арабских заимствованных именных частей речи в «Нахдж ал-Фарадис» составляют **имена прилагательные**, состоящие из: квазипричастий (отглагольные прилагательные (الصفة المشبهة)); причастий действительного залога (имена действующего (اسم الفاعل)); причастий страдательного залога (имена поддейственного (اسم المفعول)). Также нами рассмотрены арабские формы прилагательных сравнительной и превосходной степени.

Квазипричастия в памятнике встречаются в двух функциях – как прилагательные: *халис* (ар. خَالِصٌ) [НФ, с. 193] – искренний, *халал* (ар. حَلَالٌ) [НФ, с. 244] – дозволенный, *харам* (ар. حَرَامٌ) [НФ, с. 246] и как существительные–*назыыр* (ар. نَظِيرٌ) [НФ, с. 194] – ровня, *гарим* (ар. غَرِيمٌ) [НФ, с. 173] – должник, *шэрик* (ар. شَرِيكٌ) [НФ, с. 192] – соучастник, *табиб* (ар. طَبِيبٌ) [НФ, с. 113] – врач и др. Большая часть имен собственных арабского языка образована от квазипричастий: *Хасэн* (ар. حَسَنٌ – «красивый, прекрасный») – прекрасный [НФ, с. 145]; *Хөсәен* (ар. حُسَيْنٌ) – (уменьшительное от حَسَنٌ) – Хусейн [НФ, с. 145]; *Әхмәд* (ар. أَحْمَدٌ – «похвальный») – Ахмад [НФ, с. 170]; *Сәгыйд* (ар. سَعِيدٌ – «счастливый») – Саид [НФ, с. 115].

В тексте зафиксированы арабские причастия обоих залогов. Причастия действительного залога, такие как *мөнәсиб* (ар. مُنَاسِبٌ – «подходящий, соответствующий») [НФ, с. 17], *мохлис* (ар. مُخْلِصٌ – «искренний») [НФ, с. 233], *лайык* (ар. لَائِقٌ – «подходящий, достойный») [НФ, с. 120] функционируют в роли прилагательных. Другая их часть, например, *гамил* (ар. عَامِلٌ – «рабочий») [НФ, с. 131], *мөнәжжүм* (ар. مُنَجِّمٌ – «астролог, звездочет») [НФ, с. 85] субстантивирована и выполняет роль существительных. В тексте причастия действительного залога вспомогательными глаголами: –*ит*, –*бул*, –*тор* образуют составные глаголы:– *гаиб* (ар. غَائِبٌ – «отсутствующий; скрытый, невидимый, исчезнувший» + *бул*):Тәкый күземдин **гаиб булды** [НФ, с. 24]. – *И исчез с моих глаз.*– *заһир* (ар. ظَاهِرٌ – «ясный, видимый, появившийся»+ *бул*):

Навада Жэбраил йэнэ **заһир булды** [НФ, с. 25]. – *На небе появился Джабраил. – хадыйр* (от араб. حَاضِرٌ – «присутствующий, настоящий (о моменте), нынешний, готовый»): Хак Тэгалэ **хадыйр торыр**, инемдэ ике фэрештэ хадыйр торырлар» – тиде [НФ, с. 367]. – *Аллах и два ангела всегда присутствуют*».

Причастия страдательного залога в тексте употреблены активно, в функции прилагательных, например: *мәшһүр* (ар. مَشْهُورٌ – «известный, знаменитый») [НФ, с. 327] *мөбарәк* (ар. مُبَارَكٌ – «благославенный») [НФ, с. 27], *мәжрух* (ар. مَجْرُوحٌ – «раненный») [НФ, с. 105] и существительных: *мөраббәгъ* (ар. مُرَبِّعٌ – «квадрат») [НФ, с. 69], *мөрсал* (от араб. مُرْسَلٌ – «посланник») [НФ, с. 20].

Причастия страдательного залога при помощи вспомогательных глаголов: *–ит, –бул, –кыл, –тор* также участвуют в образовании составного глагола:– *мөстәжәб* (ар. مُسْتَجَابٌ – «принимающий, внимающий»): Хак Тэгалэ догаңны **мөстәжәб кылды** [НФ, с. 77]. – *Аллах Всевышний принял твою молитву (букв. «сделал принятой»)*.– *монкад* (ар. مُنْقَادٌ – «ведомый, покорный, послушный»): Ул гаурәт мунларга **монкад булмады** [НФ, с. 307]. – *Та женщина не повиновалась им.*– *мөхәл* (ар. مُحَالٌ – «невозможный, абсурдный, недостижимый»): Бер кичә эчендә адәми мунча йирне сәйәр кылмак **мөхәл** торыр. [НФ, с. 99]. – *За одну ночь человек не может (букв. «невозможно») пройти такое расстояние*.

Арабские формы прилагательных сравнительной и превосходной степени, имеющие вазны أَفْعَلٌ [аф'лю] и فُعْلَى [фу'ля] соответственно, такие как *афдаль* (ар. أَفْضَلٌ – «самый достойный») [НФ, с. 194], *әгъләм* (ар. أَعْلَمُ – «всезнающий») [НФ, с. 260], *кубра* (ар. كُبْرَى – «самая большая») [НФ, с. 151-152] в произведении «Нахдж ал-Фарадис» встречаются редко. Основная часть арабских прилагательных принимает аффиксы сравнительной степени *–рак/ –рәк*: *газизрәк* (ар. عَزِيزٌ – «могущественный, дорогой» + *рәк*) [НФ, с. 60], *латыйфрак* (ар. لَطِيفٌ – «приветливый»+ *рак*) [НФ, с. 233], *фадыйлрак* (от араб. فَضِيلٌ – «достойный, превосходный»+ *рак*) [НФ, с. 367] и др.

Значительную часть именных частей речи в арабском языке составляют масдары. В произведении «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари функционируют девять из десяти пород масдаров, наиболее используемых в арабском языке. Масдары IX породы в памятнике не зафиксированы. В тексте насчитывается девятнадцать вариантов масдара I породы: **فَعْلٌ** [фэ'ль]: *зэжсер* (от араб. زَجْرٌ – «удерживание») [НФ, с. 252], *дэфен* (от араб. دَفِنٌ – «закапывание, погребение») [НФ, с. 102]; **فِعْلٌ** [фи'ль]: *кибер* (от араб. كَيْبَرٌ – «высокомерие») [НФ, с. 312], *зикер* (от араб. ذِكْرٌ – «помянуть Аллаха») [НФ, с. 26]; **فُعْلٌ** [фу'ль]: *госел* (от араб. غَسَلٌ – «мытьё, рел. полное омовение») [НФ, с. 102], *шөкер* (от араб. شُكْرٌ – «благодарность») [НФ, с. 58]; **فَعْلٌ** [фэ'аль]: *гадаб* (от араб. غَضَبٌ – «ярость, гнев») [НФ, с. 25], *кэрэм* (от араб. كَرَمٌ – «щедрость, благородство») [НФ, с. 26]; **فَعَالٌ** [фэ'ааль]: *саләм* (от араб. سَلَامٌ – «мир, безопасность») [НФ, с. 38], *талак* (от араб. طَلَقٌ – «развод») [НФ, с. 115]; **فُعُولٌ** [фэ'ууль]: *кабул* (от араб. قَبُولٌ – «принятие») [НФ, с. 26]; **فُعُولٌ** [фу'ууль]: *һөжүм* (от араб. هُجُومٌ – «нападение») [НФ, с. 40], *ружуг* (от араб. رُجُوعٌ – «возвращение») [НФ, с. 172]; **فَعْلَةٌ** [фэ'лэт]: *рахмәт* (от араб. رَحْمَةٌ – «милосердие») [НФ, с. 28], *ләгънәт* (от араб. لَعْنَةٌ – «проклятие») [НФ, с. 28]; **فَعْلَةٌ** [фэ'алэт]: *хажәләт* (от араб. خَجَلَةٌ – «стыд») [НФ, с. 250], *галәбә* (от араб. غَلَبَةٌ – «победа») [НФ, с. 28]; **فِعْلَةٌ** [фи'лэт]: *хидмәт* (от араб. خِدْمَةٌ – «служба, услужение, работа, услуга») [НФ, с. 97], *кыйсмәт* (от араб. قِسْمَةٌ – «доля, участь») [НФ, с. 118]; **فُعْلَةٌ** [фу'лэт]: *кодрәт* (от араб. قُدْرَةٌ – «могущество, мощь») [НФ, с. 48], *хотбә* (от араб. خُطْبَةٌ – «речь, проповедь») [НФ, с. 68]; **فُعُولَةٌ** [фу'уулэт]: *хосумәт* (от араб. حُصُومَةٌ – «спор, вражда») [НФ, с. 163]; **فَعَالَةٌ** [фэ'аалэт]: *шәфәгатъ* (от араб. شَفَاعَةٌ – «заступничество») [НФ, с. 22], *канәгатъ* (от араб. قَنَاعَةٌ – «довольство, удовлетворенность малым») [НФ, с. 163]; **فَعَالَةٌ** [фи'аалэт]: *тижәрат* (от араб. تِجَارَةٌ – «торговля») [НФ, с. 30], *гыйбәдәт* (от араб. عِبَادَةٌ – «поклонение») [НФ, с. 22]; **فُعْلَانٌ** [фу'лээн]: *корбан* (от араб. قُرْبَانٌ – «жертва, приближение») [НФ, с. 48], *хусран* (от араб. خُسْرَانٌ – «потеря, убыток») [НФ, с. 226]; **فَعْلَانٌ** [фэ'алээн]: *хафәкан* (от араб. خَفَقَانٌ – «биение, волнение») [НФ, с. 101]; **فِعْلَانٌ** [фи'лээн]: *хыйзлән* (от араб. خِذْلَانٌ – «оставление без поддержки, по-

ражение») [НФ, с. 193]; **مَفْعَلَةٌ** [мәф‘алэт]: *мәсхәрә* (от араб. **مَسْخَرَةٌ** – «насмешка») [НФ, с. 285], *масләхәт* (от араб. **مَصْلَحَةٌ** – «выгода, интерес») [НФ, с. 113]; **مَفْعِلَةٌ** [мәф‘илэт]: *мәгърифәт* (от араб. **مَعْرِفَةٌ** – «знание, просвящение») [НФ, с. 222] и др.

Зафиксированные масдары всех пород в тексте «Нахдж ал-Фарадис» функционируют как существительные – *рахмәт* (от араб. **رَحْمَةٌ** – «милосердие, сострадание, милость» I порода), *ләгънәт* (от **لَعْنَةٌ** – «проклятие» I порода): «Хак Тәгалә мине **рәхмәт** өчен ызды, **ләгънәт** өчен ызмады» [НФ, с. 28]. – «Истинный Всевышний меня избрал для **милости**, а не для **проклятия**». – *тарих* (от араб. **تَارِيخٌ** – «число, дата, история, летопись» – II порода): Андин соң Мәккәгә мөселманлар тижәрат **тарихы** берлә бардылар ирде [НФ, с. 55]. – *Потом, судя по летописи торговых дел, мусульмане пошли в Мекку. фирак* (от араб. **فِرَاقٌ** – «разлука, расставание» – III порода): «**Фиракымга** иштиякы галәбә кылса» [НФ, с. 180]. – «Если будет одолевать его тоска по мне из-за нашей **разлуки** с ним». – *ислам* (от араб. **إِسْلَامٌ** – «ислам» – IV порода): Мөхәммәднең бу каргамакы дин вә **ислам** өчен ирде [НФ, с. 30]. – *Это проклятие Мухаммада было ради религии и ислама. – тәфәвет* (от араб. **تَفَاوُتٌ** – «различие, расхождение» – VI порода): «Сезнең тәкый аның ара йир берлә күк арасындагыдин тәг **тәфәвет** бар» [НФ, с. 162]. – «Между вами и им **различие** такое же, как между небом и землей». – *игътимәд* (от араб. **إِعْتِمَادٌ** – «вера, доверие») – VIII порода): «Күңелендә **игътимәден** булса, Хак Тәгалә хадратында миндин артук булгайсун» [НФ, с. 319]. – «Если в твоей душе есть **вера**, ты лучше меня перед Истинным Всевышним».

Все породы в тексте имеющих масдаров со вспомогательными глаголами *-кыл, -бул*, могут выступать как именные компоненты составного глагола – *госел* (от араб. **غُسِّلَ** – «обмывание, рел. полное омовение») + кыл I – порода): «Йә Әбу Бәкер, имгәктин котылдың, арыг су берлә **госел кылдың**» [НФ, с. 102]. – «О, Абу Бакр, ты избавился от беды, совершив омовение». – *тәжрибә* (от араб. **تَجْرِبَةٌ** – «опыт, испытание, эксперимент») + кыл – II порода): «Мин селәрне **тәжрибә кылдым**» [НФ, с. 84]. – «Я **испытывал** вас». – *моталәга* (от

араб. مُطَالَعَةٌ – «чтение, изучение»+кыл–III поро́да): «Мин китаб **моталэга кылур** эрдим» [НФ, с. 195]. – *Я читал.*– *ижэзэт* (от араб. إِجَازَةٌ – «разрешение, позволение+ бэр–IV поро́да»): «Шэмгэ мэна тэкый **ижэзэт бэрсэнез**, барсам, тижэрат кылсам!» [НФ, с. 30] –«*Разрешите мне пойти в Сирию, чтобы торговать!*»– *тэгайер* (от араб. تَغَيَّرُ – «перемена, изменение+бул– V поро́да»): Качан кем намазга йүнэр булса ирде, йөзе саргарур эрди, рэнге **тэгайер булыр** эрди [НФ, с. 203]. – *Как только некто вставал на намаз, цвет его лица менялся, становился бледным.*– *тэнэвел* (от араб. تَنَاوَلُ – «получение, принятие»+кыл–VI поро́да): «Сезлэр **тэнэвел кылыңлар!**» [НФ, с. 38] – «*Вы кушайте!*»– *инкыйэд* (от араб. انْقِيَادٌ – «повиновение, подчинение»+кыл –VII поро́да): Эбу Бэкергэ **инкыйэд кылмадылар** [НФ, с. 96]. – *Они не подчинились Абу Бакру.*– *икътидэ* (от араб. اِقْتِدَاءٌ – «подражание, следование примеру»+кыл– VIII поро́да): Качан кем Билал намаз укыды, пэйгамбэр имэмэтлек кылды, жөмлэ сахэбэлэр **икътидэ кылдылар** [НФ, с. 50]. – *В то время, как Билал читал намаз, а Пророк возглавил его (намаз), все последовали их примеру.* – *истигъдэд* (от араб. اسْتِعْدَادٌ – «подготовка, готовность»+кыл– X поро́да): «Чэрик **истигъдэде кылгыл!**» [НФ, с. 56] – «*Подготовь войско!*»

Арабские масдары в тексте «Нахдж ал-Фарадис», как существительные старотатарского языка, начинают изменяться по числам:*тафзигълэр* (от араб. تَفْزِيعٌ – «устрашение, запугивание»+ окончание мн. ч. -лэр) [НФ, с. 119] – устрашения, *тэшнигълэр* (от араб. تَشْنِيعٌ – «поношение, бесчестие, брань, позор»+ окончание мн. ч. – лэр) [НФ, с. 119] – поношения; склоняться по падежам: *гадабыдин* (от араб. غَضَبٌ – «ярость, гнев, злоба»+ падежное окончание – дин) [НФ, с. 25] – *от гнева, хидматенэ* (от араб. خِدْمَةٌ – «служба, услужение, работа»+ падежное окончание -нэ) [НФ, с. 97] – на службу; могут иметь окончания принадлежности: *магъфиратын* (от араб. مَغْفِرَةٌ – «прощение, отпущение грехов»+ окончание принадлежности -ын) [НФ, с. 86] –*Его прощение* и даже участвуют в словообразовании: *гажэплэндэк* (от араб. عَجَبٌ – «удивление, изумление»+ словообразовательный суффикс -лэн) [НФ, с. 139]

–*Мы удивились, рагъбэтлэнде* (от араб. رَغْبَةٌ – «желание»+ словообразовательный суффикс -лэн) [НФ, с. 297] –*пожелал*.

Арабские имена места и времени действия, имя орудия, имена относительные, имена качества, а также имя единичности в тексте «Нахдж ал-Фарадис» отмечены в функции существительных: *мәширикъ* (от араб. مَشْرِقٌ – «восход, восток; место, время восхода солнца»), *мәгъриб* (от араб. مَغْرِبٌ – «запад; место, время заката»): **Мәширикъдин мәгърибкә** тәги максатлары дөһйа файдасы торыр [НФ, с. 72]. – *С востока до запада (то есть везде) их целью являются интересы брэнного мира. Мисвәк* (от араб. مِسْوَكٌ – «зубочистка»): элгиндә **мисвәк** бар ирде [НФ, с. 91]. – *В руках держал зубочистку. Нурани* (от араб. نورانيّ – «светящийся, сияющий»), *золмани* (от ظَلْمَانِيّ – «темный, мрачный»): Ут **нурани** торыр, тупрак **золмани** торыр. [НФ, с. 232] – *Огонь – светлый, а почва – темная. Кабда* (от араб. قَبْضَةٌ – «горсть, одна пригоршня; кабда (мера длины, равная 12,5 см»): «Бер **кабда** тупрак алгыл!» [НФ, с. 231] – «*Возьми горсть земли!*» и др.

Арабские именные части речи –масдары, имена места и времени действия, имя орудия, имена относительные, имена качества, а также имя единичности в памятнике «Нахдж ал-Фарадис» функционируют как существительные. Квазипричастия, причастия действительного и страдательного залога в тексте встречаются в двух функциях– как прилагательные и существительные. Кроме того, масдары, причастия действительного и страдательного залога выступают в тексте как именные компоненты татарского составного глагола.

В **Заключении** подводятся итоги выполненной работы, формулируются основные выводы и намечаются пути новых исследований темы:

Полученные в ходе анализа функционирования арабских заимствований в тексте «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари (1358) данные представляют несомненный интерес для изучения истории становления и эволюции письменной-литературной нормы современного татарского литературного языка.



Используемый фактографический материал памятников дает возможность описать особенности вокалической и консонантной системы арабизмов, проследить включение лексем в фонетические трансформации системы татарского языка. Установлено, что в фонетическом оформлении арабских заимствований, в произведении «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари наблюдается сохранение орфографических норм арабского языка. Графофонетическое варьирование отдельных лексем является результатом адаптации арабской графики в строй старотатарского литературного языка.

Материал исследуемого источника позволил прийти к выводам, связанным с грамматической адаптацией арабизмов в языке памятника, и установить некоторые закономерности приобретения заимствованиями грамматических показателей собственно татарских слов, к которым относятся формы рода и числа, категория принадлежности а также падежного словоизменения.

Исследование отчетливо продемонстрировало настоятельную необходимость дальнейшей разработки проблематики освоения заимствований, вопросов теории и методологии языковых контактов в тот или иной период функционирования татарского языка, в результате которых появлялись арабизмы как средство обогащения его лексического фонда, к сожалению, пока ещё недостаточно изученного применительно к эпохе средневековья, одного из важнейших этапов развития татарского литературного языка.

## Список использованной работы<sup>5</sup>:

1. Абилов Ш. Ш. О новонайденных списках памятника XIV века «Нахдж ал-Фарадис» / Ш.Ш.Абилов // Советская тюркология. – 1977. – № 2. – С. 69-73.
2. Абу-Хамид ал-Газали. Воскрешение наук о вере / ал-Газали Абу-Хамид. – М. : Наука, 1980. – 376 с.
3. Амирова Т. А. Некоторые вопросы фонологической интерпретации графики / Т. А. Амирова // Очерки по фонологии восточных языков. – М. : Наука, 1975. – С. 312-317.
4. Ахвледиани В. Г. Арабское языкознание средних веков / В. Г. Ахвледиани // История лингвистических учений: Средневековый Восток. – Л. : Наука, 1981. – С. 53- 95.
5. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь: 42000 слов. / Х. К. Баранов. – Ташкент : «Камалак», 1994. – 944 с.
6. Баскаков Н. А. Введение в изучение тюркских языков / Н. А. Баскаков. – 2-е изд., испр. и доп. – М., 1969. – 384 с.
7. Белкин В. М. О характере лексической синонимии в арабском литературном языке / В. М. Белкин// Арабская филология : сборник статей – Изд-во Московск. университета, 1968. – С. 69 – 79.
8. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М., «Большая Российская энциклопедия», 1998. – 683 с.
9. Борисов В. М. Русско-арабский словарь: 42000 слов / В. М. Борисов. – М. : Сам Интернешнл, 1993. – 1120 с.
10. Валитова Ю. А. Арабские масдары в стихах Габдуллы Тукая / Ю. А. Валитова // Вопросы татарского языкознания. – Казань, 1965. – С. 66-69.
11. Газизова Ф. М. Русско-татарский словарь экономических терминов / Ф. М. Газизова. – Казань : Изд-во Раннур, 1999. – 448 с.

---

<sup>5</sup> образец

12. Галиулина И. Р. Функционирование наименований лица в произведении Махмуда Булгари «Нахдж ал-Фарадис» : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / Галиулина Ильвира Рафаилевна. – Казань, 2007. – 241с.
13. Ганиев Ф. А. Фонетическое словообразование в татарском языке / Ф. А. Ганиев. – Казань : Таткнигоиздат, 1973. – 40с.
14. Гранде Б. М. Введение в сравнительное изучение семитских языков / Б. М. Гранде. – 2 - е изд. репринт. – М. : Изд. фирма «Восточная лит-ра» РАН, 1998. – 439 с.
15. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б. М. Гранде. – 2-е изд. – М. : Изд-во вост. лит., 2001. – 585 с.
16. Ефремов Л. П. Калькирование и его отличие от заимствования / Л. П. Ефремов // Филологи и искусствоведения. – Алма-Ата : АН Каз. ССР, 1960. – С. 16-26.
17. Зайнуллин Г. Г. Татарская богословская литература XVIII – начала XX вв. Тафсиры, хадисы и другие источники, принципы перевода / Г. Г. Зайнуллин. – Казань : Магариф, 1998. – 208 с.
18. Зайончковский А. К изучению средневековых памятников тюркской письменности (XI XVI вв.) / А. Зайончковский // Вопросы языкознания. – 1967. – №6. – С. 80-89.
19. Закиев, М. З. Синтаксический строй татарского языка /М. З. Закиев. – Казань, 1964. – 464 с.
20. Звегинцев В. А. История арабского языкознания: Краткий очерк / В. А. Звегинцев. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1958. – 80 с.
21. Ислам. Энциклопедический словарь. – М. : Наука, 1991. – 315 с.
22. Абилов Ш. «Нәһжел-фәрадис»ның яңа кулъязмалары / Ш. Абилов // Татар теле һәм әдәбияты. – Казан, 1976. – 5 кит.
23. Ахатов Г. Х. Татар теленең лексикасы / Г. Х. Ахатов. – Казан, 1995. – 102 б.
24. *Әл-Болгари Мәхмүд Нәһжел-фәрадис* / Нуриева Ф. әзерләвендә. – Казан

- : Татар.кит.нәшр., 2002. – 384 б.
- 25.Әүхәдиев И. Ш. Гарәп алынмаларының фонетик үзәштерелүе турында / И. Ш. Әүхәдиев // Татар тел белеме мәсьәләләре. – 3 кит. – Казан : Казан ун-ты нәшр., 1969. – Б. 112 - 134.
- 26.Баруди Г. Хәсн әл-мәшрәб фи сарыф лисане-л-гарәб / Г.Баруди. – Казан : Милләт, 1908. – 100 б. : гарәп графикасы нигезендә.
- 27.Борынгы татар әдәбияты тарихы. – Казан : Татар кит. нәшр., 1999. – 366 б.
- 28.Вәлиди Ж. Татар теленең имла һәм сарыф вә нәхү кагыйдәләре / Ж. Вәлиди. – Казан : Мәгариф, 1915. – 52 б : гарәп графикасы нигезендә.
- 29.Вәлиди, Ж. Тәрки телендә мөзәккәр вә мөәннәс / Ж. Вәлиди // Шура . – 1912. – № 21. – гарәп графикасы нигезендә.
30. Ганиев Ф.Ә. Хәзерге татар әдәби теле: Сүзъясалышы / Ф. Ә. Ганиев. – Казан : Мәгариф, 2000. – 270 б.
- 31.Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлеге. – Казан : Тат.кит.нәшр., 1965. – 353 б.
- 32.Зәйнуллин Г. Г. Шәрәк алынмалары сүзлеге / Г. Г. Зәйнуллин. – Казан : Мәгариф, 1994. – 143 б.
- 33.Зәйнуллин, Ж.Г. 18 йөз – 20 йөз башында татар рухани әдәбияты / Ж. Г. Зәйнуллин. – Казан : Мәгариф, 1998. – 205 б.
- 34.Сабилов, К. С. Алынма сүзләрдә кушымчалар / К. С. Сабилов // Совет мәктәбе. – 1977. – № 7. – Б. 27-30.
- 35.Ишмөхәммәтев Г.М. Гарәп теле грамматикасы. Казан: Казан университеты нәшрияты, 1960. – 75 б.
- 36.Камалетдинова Г. Г. Хәдисләрнең тәржемә принциплары һәм тел үзенчәлекләре (Р. Фәхретдиннең «Жәвамигуль-Кәлим шәрхе» китабы буенча) : филол. фән. канд. ... дис. : 10.02.06 / Камалетдинова Гакыйлә Гарафетдиновна. – Казан, 2000. – 231 б.

- 37.Максуди, Ә. Һ. Әл-Истифтах фи-л-кавагыйд ас-сарфия әл-гарәбия / Ә. Һ. Максуди. – Казань : Типо-лит. Имп. ун-та, 1896. – 184 б. : гарәп графикасы нигезендә.
- 38.Мәржәни Ш. Б. Мөстафад-әл-әхбар фи әхвали Казан вә Болгар / Ш. Б. Мәржәни. – Казан, 1885. – 415 б. : гарәп графикасы нигезендә.
- 39.Мәхмүтов М. И. Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлеге: (Татар әдәбиятында кулланылган гарәп һәм фарсы сүзләре) / М. И. Мәхмүтов, Г. Ш. Сәйфуллин, К. З. Хәмзин. – Казан : Татар. кит. нәшр., 1965. – 854 б.
- 40.Мәхмүтов М. И. Татар әдәби теленә кергән гарәп-фарсы элементлары (грамматик белешмә) / М. И. Мәхмүтов // Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлеге: (Татар әдәбиятында кулланылган гарәп һәм фарсы сүзләре). – Казан : Тат. кит. нәшр., 1965. – Б. 793-853.
- 41.Мәхмүтов М. И. Татар әдәби телендә гарәп алынмаларының фонетик һәм грамматик үзләштерелүе : филол. фән. канд. ... дис. : 10.02.02 / Мәхмүтов Мирза Исмаилович. – Казан, 1966. – 334 б.
- 42.Миңнегулов Х. Й. Алтын Урда әдәбияты / Х. Й. Миннегулов // Татарстан. – 1992. – №7-8. – Б. 63-73.
- 43.Насыйри, К. Ләһжәи татари / К. Насыйри. – Казан, 1895. – 96 с.
- 44.Blochet, E. Catalogue des manuscrits tures, eilt II / E. Blochet. Paris, 1933. – S. 132-133.
- 45.Eckman, Janos Nehcül-Feradis / Janos Eckman. – Ankara, 1956. – S. 444.



**Основные требования, предъявляемые к оформлению отчета  
по преддипломной практике:**

1. Отчет должен быть отпечатан на компьютере через 1,5 интервала шрифт Times New Roman, номер 14 pt; размеры полей: верхнее и нижнее – 2 см, левое – 2,5 см, правое – 1-1,5 см., табуляция и абзац (красная строка) – 1,25 см.
2. Рекомендуемый объем отчета – 20 – 25 страниц машинописного текста.
3. В отчет могут быть включены приложения, объемом не более 20 страниц, которые не входят в общее количество страниц отчета.
4. Отчет должен быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами и т.п.